

Mauvaises prépositions ! Wrong prepositions!

Dans cet article, qui pourra être enrichi, je donne sous forme de tableau complété par des notes et exemples **quelques termes français souvent traduits en anglais avec la mauvaise préposition** (ou avec une préposition alors qu'il n'en faut pas).

Par exemple, la préposition « à » ne se traduit **pas toujours** par « **at** » ou « **to** » et « **de** » ne se traduit **pas toujours** par « **of** » !

Voir aussi sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

- >> Dates
- >> Années, siècles
- >> Verbes anglais pouvant être suivis par un infinitif et/ou par un participe présent
- >> Articles de la rubrique « Erreurs fréquentes »
- >> Articles de la rubrique « Faux amis »

Vous trouverez dans les deux premiers de ces articles, avec de nombreux exemples, les prépositions à utiliser respectivement pour les **dates** (par exemple « **on Monday** », en français « **(le) lundi** ») et les **siècles** (par exemple « **in the 21st century** », en français « **au XXIe siècle** »).

>> Retour en haut de la page

Le **tableau (non exhaustif !)** ci-dessous est classé dans l'ordre alphabétique des mots français les plus significatifs. La 2e colonne du tableau donne la **bonne traduction en anglais puis la mauvaise**. Chaque entrée du tableau est complétée par des **notes et exemples** ; cliquez/tapez sur « **nbex** » dans la 3e colonne pour y accéder. Il est fortement recommandé de **lire les notes et exemples dans leur intégralité**.

Pour accéder directement au début de la section « Notes et exemples » de cet article, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

>> Notes et exemples

| French | Correct English (Incorrect English) | Links to notes |
|--|--|-------------------|
| aller en (dans un pays, dans une région) | to go to (not: to go in) | nbex |
| >> Voir aussi « être à » | | |

| | | |
|--|---|------|
| | | |
| aller quelque part en avion, bateau, train, etc. | to go somewhere by plane, boat, train, etc. (not: to go somewhere in plane, boat, train, etc.) | nbex |
| sous l'angle ... sous un angle ... sous le bon angle sous le mauvais angle sous cet angle(-ci/là) sous divers angles sous tous les angles | from the ... angle from a(n) ... angle from the right angle from the wrong angle from this/that angle from various angles from all angles, from every angle (not: under ... angle(s)) | nbex |
| sous ... aspect(s) ... | from ... aspect(s) (not: under ... aspect(s)) | nbex |
| >> Voir aussi « ... point de vue » | | |
| assister à (une conférence, un cours, une réunion...) | to attend (not: to attend to) | nbex |
| >> Voir aussi « participer à » | | |
| associer quelque chose à (mettre en relation avec) | to associate something with (not: to associate something to) | nbex |
| associer quelque chose à (combiner à) | to combine something with (not: to combine something to) | nbex |
| associer quelqu'un à (faire participer à) | to include someone in to involve someone in (not: to include/involve someone to) | nbex |
| s'associer à quelqu'un (devenir partenaire) | to partner with someone (not: to partner to someone) | nbex |
| s'associer à quelque chose (se rallier à) | to join (in) something (not: to join to something) | nbex |
| attendre quelque chose ou quelqu'un | to wait for something or someone (not: to wait <u>_</u> something or someone) | nbex |

| | | |
|--|---|------|
| augmenter de [valeur] | to increase by [value] (not: to increase of [value]) | nbex |
| >> Voir aussi « croître de » >> Voir aussi « diminuer de » | | |
| >> Remonter au début du tableau | | |
| baisser de [valeur] | to decrease by [value] (not: to decrease of [value]) | nbex |
| >> Voir aussi « réduire de » | | |
| bénéficier de | to benefit from (not: to benefit of) | nbex |
| >> Voir aussi « gagner à » >> Voir aussi « profiter à » | | |
| le/un besoin de le/un besoin en (suivi par un nom) | the/a need for (not: the/a need of) | nbex |
| avoir besoin de | to need (not: to need of/for) | nbex |
| bienvenue à bienvenue dans bienvenue en bienvenue sur ----- bienvenue à bord bienvenue à la maison / au pays | welcome to (not: welcome at/in/on) Exceptions: welcome on board welcome (back) home | nbex |
| à bord | aboard on board (not: at board) | nbex |
| à bord de | aboard on board (not: at board of) | nbex |
| chercher quelque chose ou quelqu'un | to look for something or someone | nbex |

| | | |
|---|--|------|
| | (not: to look <u>_</u> something or someone) | |
| >> Voir aussi « rechercher... » | | |
| <p style="text-align: center;">à une condition à condition que à la condition expresse que à la seule condition que</p> | <p>on one condition on condition that on the strict condition that on the sole condition that (not: at ... condition ...)</p> | nbex |
| <p style="text-align: center;">se conformer à être conforme à</p> | <p>to comply with (not: to comply to)</p> | nbex |
| <p style="text-align: center;">conformité à non conformité à</p> | <p>compliance with non-compliance with (not: compliance / non-compliance to)</p> | nbex |
| <p style="text-align: center;">être confronté à être confrontée à</p> | <p>to be confronted with (not: to be confronted to)</p> | nbex |
| >> Voir aussi « face à » | | |
| <p style="text-align: center;">consister à</p> | <p>to consist in (not: to consist to)</p> | nbex |
| <p style="text-align: center;">consister en (se composer de)</p> | <p>to consist of (not: to consist in)</p> | nbex |
| <p style="text-align: center;">croître de [valeur]</p> | <p>to increase by [value] (not: to increase of [value])</p> | nbex |
| <p>>> Voir aussi « augmenter de » >> Voir aussi « décroître de »</p> | | |
| >> Remonter dans le tableau | | |
| <p style="text-align: center;">décider de (quelque chose) se décider pour</p> | <p>to decide on (not: to decide of/for)</p> | nbex |
| <p style="text-align: center;">décroître de [valeur]</p> | <p>to decrease by [value] (not: to decrease of [value])</p> | nbex |
| >> Voir aussi « croître de » | | |

| | | |
|--|---|------|
| demande de | demand for request for application for (not: demand/request/application of) | nbex |
| >> Voir aussi « exigence de » | | |
| demander quelque chose (de matériel ou assimilable) | to ask for something (not: to ask _ something) | nbex |
| être dépendant de être dépendante de | to be dependent on (not: to be dependent of) | nbex |
| dépendre de | to depend on (not: to depend of) | nbex |
| différent de différente de | GB & US: different from GB: different to US: different than (not: different of) | nbex |
| différer de | to differ from (not: to differ of) | nbex |
| être diplômé de [nom d'institution] être diplômée de [nom d'institution] | to graduate from [name of institution] (not: to graduate of [name of institution]) | nbex |
| diminuer de [valeur] | to decrease by [value] (not: to decrease of [value]) | nbex |
| >> Voir aussi « baisser de » >> Voir aussi « réduire de » >> Voir aussi « augmenter de » | | |
| discuter de | to discuss (not: to discuss about/of) | nbex |
| >> Voir aussi « parler de » >> Remonter dans le tableau | | |
| à l'échelle (à la bonne échelle) | to scale (not: at scale) | nbex |
| à grande échelle | on a large scale | nbex |

| | | |
|--|---|------|
| à petite échelle | on a small scale (not: at a large/small scale) | |
| à l'échelle locale à l'échelle régionale à l'échelle nationale à l'échelle européenne à l'échelle mondiale | on a local scale on a regional scale on a national scale on a European scale on a worldwide/global scale (better than: at a ... scale) | nbex |
| écouter quelque chose ou quelqu'un | to listen to something or someone (not: to listen _ something or someone) | nbex |
| empêcher de | to prevent from to stop from (not: to prevent/stop of) | nbex |
| être à (dans une ville) | to be in (not: to be at) | nbex |
| >> Voir aussi « aller en » | | |
| exigence de | demand for requirement for (not: demand/requirement of) | nbex |
| >> Voir aussi « demande de » >> Remonter dans le tableau | | |
| face à (être confronté(e) à) | faced with in the face of (not: faced to) | nbex |
| >> Voir aussi « être confronté(e) à » | | |
| gagner à | to benefit by to benefit from (not: to benefit to) | nbex |
| >> Voir aussi « bénéficier de » >> Voir aussi « profiter à » | | |

| | | |
|--|--|------|
| inhérent à inhérente à | inherent in (not: inherent to) | nbex |
| à l'initiative de quelqu'un | on somebody's initiative (not: at somebody's initiative) | nbex |
| prendre l'initiative de quelque chose | to take the initiative for something (not: to take the initiative of something) | nbex |
| prendre l'initiative de faire quelque chose (dans le sens de « entreprendre le premier de faire quelque chose ») | to take the initiative in doing something (not: to take the initiative of doing something) | nbex |
| de sa propre initiative | on one's own initiative (not: of one's own initiative) | nbex |
| s'inscrire à (une conférence, un cours...) | to register for (not: to register to) | nbex |
| être inséparable de | to be inseparable from (not: to be inseparable of) | nbex |
| >> Voir aussi « être séparable de » >> Remonter dans le tableau | | |
| s'intéresser à intéresser de | to be interested in to take an interest in (not: to be interested / to take an interest to/of) | nbex |
| intérêt pour | interest in (not: interest for) | nbex |
| manquer de quelque chose | to lack something (not: to lack of something) | nbex |
| s'occuper de | to deal with (not: to deal of) | nbex |
| parler de | to speak about to talk about (not always: to speak/talk of) | nbex |
| >> Voir aussi « discuter de » | | |

| | | |
|--|--|------|
| | | |
| participer à prendre part à | to participate in to take part in (not: to participate / take part to) | nbex |
| >> Voir aussi « assister à » | | |
| de mon point de vue du point de vue d'un point de vue | from my point of view from the point of view from a point of view (not: of the/a point of view) | nbex |
| >> Voir aussi « ... angle/aspect » | | |
| préserver de | to preserve from (not: to preserve of) | nbex |
| profiter à | to benefit (not: to benefit to) | nbex |
| tirer profit de | to benefit from (not: to benefit of) | nbex |
| >> Voir aussi « bénéficier de » >> Voir aussi « gagner à » | | |
| protéger de | to protect from (not: to protect of) | nbex |
| la raison de | the reason for (not: the reason of) | nbex |
| rechercher quelque chose ou quelqu'un | to search for something or someone (not: to search _ something or someone) | nbex |
| >> Voir aussi « chercher... » >> Remonter dans le tableau | | |
| réduire de [valeur] | to reduce by [value] (not: to reduce of [value]) | nbex |
| >> Voir aussi « diminuer de » | | |

| | | |
|--|--|------|
| >> Voir aussi « augmenter de » | | |
| regarder quelque chose ou quelqu'un (dans un contexte statique) | to look at something or someone (not: to look <u>_</u> something or someone) | nbex |
| répondre à | to answer (not: to answer to) | nbex |
| respect de respect pour | respect for (not: respect of) | nbex |
| responsable de | responsible for (not: responsible of) | nbex |
| réussir à (suivi d'un verbe) | to succeed in (not: to succeed to) | nbex |
| sauver de | to rescue from to save from (not: to rescue/save of) | nbex |
| être séparable de | to be separable from (not: to be separable of) | nbex |
| >> Voir aussi « être inséparable de » | | |
| séparer de | to separate from (not: to separate of) | nbex |
| souffrir de | to suffer from (not: to suffer of) | nbex |
| spécialiste de | specialist in (not: specialist of) | nbex |
| succéder à quelqu'un | to succeed someone (not: to succeed to someone) | nbex |
| succéder à quelque chose | to follow something (not: to succeed to something) | nbex |
| à court terme à moyen terme à long terme | in the short term in the medium term in the long term | nbex |

| | | |
|--|---|------|
| | (not: at the short/medium/long term) | |
| viser quelque chose ou quelqu'un | to aim at something or someone to aim for something (not: to aim <u>_</u> something (or someone)) | nbex |
| vue sur le lac, la mer, les montagnes, etc. | view of the lake, the sea, the mountains, etc. (not: view on the lake, the sea, the mountains, etc.) | nbex |
| en vue de faire quelque chose | with a view to doing something (not: in view of doing something) | nbex |
| >> Remonter dans le tableau | | |

>> Retour au début du tableau

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples

Notes et exemples - aller en

La locution verbale « **aller en** » ou « **aller à/au(x)** » suivie du nom d'un pays ou d'une région se traduit en anglais par « **to go to** » (la préposition « **to** » indiquant le **mouvement**), pas par « **to go in** » ; par exemple :

Laura **va en** Australie la semaine prochaine.

Laura **is going to** Australia next week.

Ils veulent **aller à** Chypre.

They want to **go to** Cyprus.

David **est allé au** Japon l'été dernier.

David **went to** Japan last summer.

J'**irai aux** États-Unis un de ces jours.

I **will go to the** United States one of these days.

Il **allait en** Bretagne tous les week-ends.

He **used to go to** Brittany every weekend.

NB : on utilise la préposition « **in** » pour traduire « **en** » lorsque le sujet se trouve (trouvait, trouvera) dans le pays indiqué ; par exemple :

Elle est **en** Chine pour dix jours puis sera **en** Inde jusqu'à la fin du mois.

She's in China for ten days, then will be in India until the end of the month.

Voir les noms de pays en anglais dans les articles de la rubrique « **Géographie** » sur ce site en cliquant/tapant sur le lien ci-dessous :

>> Géographie

>> Retour au début des notes « aller en »

>> Retour au tableau - entrée « aller en »

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - être à

1) La locution verbale « **être à** » suivie du nom d'une ville se traduit en anglais par « **to be in** », pas par « **to be at** » ; par exemple :

Il **est à** Londres aujourd'hui et **sera à** Édimbourg demain.

He **is in** London today, and **will be in** Edinburgh tomorrow.

NB :

a) On utilise la préposition « **to** » pour traduire « **à** » lorsque le sujet se rend dans la ville indiquée ; par exemple :

Je **vais à** Bruxelles après-demain.

I'm going to Brussels the day after tomorrow.

b) On utilise la préposition « **at** » pour traduire « **à** » lorsque l'on fait référence à un lieu tel qu'un aéroport, une gare, un hôtel, un restaurant, un marché (au sens propre), un établissement scolaire ou universitaire, une entreprise, etc. où le sujet se trouve (ou se trouvait ou se trouvera), y compris lorsque le lieu est précisé par le nom d'une ville ; par exemple :

Je **suis encore à** la gare ; je vous appellerai dès que je **serai à** l'aéroport ; **vous pouvez m'attendre à** la cafétéria.

I'm still at the station; I'll call you as soon as I'm at the airport; you can wait for me at the cafeteria.

Je **suis actuellement à** l'aéroport de Phoenix.

I'm at Phoenix airport at the moment.

Il **est ingénieur à** la NASA.

He's an engineer at NASA.

Elle **est étudiante à** l'université d'Oxford.

She's a student at Oxford University.

c) On peut utiliser la préposition « **at** » pour traduire « **à** » devant un nom de ville lorsque celle-ci est considérée comme un simple point sur un itinéraire ; par exemple :

Ce train s'**arrête à** Doncaster.

This train stops at Doncaster.

On doit cependant utiliser la préposition « **in** » pour traduire « **à** » devant un nom de ville lorsque celle-ci est désignée comme un lieu de résidence ; par exemple :

L'un de mes amis **habite à** Doncaster.

One of my friends **lives in** Doncaster.

2) Les expressions « **aller à la campagne** » et « **être à la campagne** » se traduisent en anglais respectivement par « **to go to the country** » et « **to be in the country** ».

3) Les expressions « **aller sur le terrain** » et « **être sur le terrain** » (où le mot « **terrain** » est au sens figuré) se traduisent en anglais respectivement par « **to go into the field** » et « **to be in the field** » (l'expression « **travailler sur le terrain** » se traduisant par « **to work in the field** »).

4) L'utilisation tout à fait **incorrecte** mais très fréquente en français de la préposition « **sur** » (une ville, un salon...) au lieu de « **à** » avec les verbes « **aller** » et « **être** » ne doit pas conduire à la même faute en anglais ; par exemple :

Je vais **sur** Anvers demain.

Je vais **à** Anvers demain.

I'm going **to** Antwerp tomorrow.

Il est **sur le** salon de l'auto **sur** Genève toute la semaine.

Il est **au** salon de l'auto **à** Genève toute la semaine.

He's **at the** motor show **in** Geneva all week.

NB :

On peut cependant utiliser la préposition « **on** » pour traduire « **sur** » lorsque l'on fait référence au marché au sens figuré ; par exemple :

Le nouveau produit annoncé il y a un mois vient d'être mis **sur le marché**.

The new product announced a month ago has just been put **on the market**.

Il y a plusieurs produits concurrents du même type **sur le marché**.

There are several rival products of the same type **on the market**.

5) Au fait, l'expression « **on est sur...** », qui est **utilisée à tort** de plus en plus fréquemment par de nombreux Français au lieu de « **c'est...** » (ou « **ce sont...** ») ou « **il s'agit de...** » ne doit surtout pas être traduite littéralement en anglais par « **one is on...** » ou « **we are on...** » mais plutôt par « **this is...** » (ou « **these are...** ») ; par exemple :

On est sur une très bonne nouvelle.

C'est une très bonne nouvelle.

Il s'agit d'une très bonne nouvelle.

This is very good news.

On est sur des produits de grande qualité à prix abordables.

Ce sont des produits...

Il s'agit de produits...

These are high-quality products at affordable prices.

Voir la liste des grandes villes du monde dont le nom est différent en anglais et en français dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Villes](#)

>> [Retour au début des notes « être à »](#)

>> [Retour au tableau - entrée « être à »](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples - aller quelque part en ...

1) Les expressions du type « **aller quelque part en [moyen de transport]** » se traduisent en anglais par des expressions du type « **to go somewhere by [means of transport/transportation]** », pas par « **to go somewhere in [means of transport/transportation]** », comme illustré par les exemples ci-dessous (après le NB).

NB :

1) Le nom commun français « **moyen** » se traduit en anglais au singulier et au pluriel par le nom commun invariable « **means** ».

2) Le mot français « **transport** » se traduit en **anglais britannique** par « **transport** » et en **anglais américain** par « **transportation** ».

3) En anglais, si le trajet auquel on fait référence est assez long, on peut généralement remplacer le verbe « **to go** » par le verbe « **to travel** ».

Vous pouvez aller en Angleterre en avion, bateau, train ou voiture.

You can go to England **by** plane, boat, train or car.

You can travel to England **by** plane, boat, train or car.

Il se rend au travail en bus ou en métro.

He goes to work **by** bus or metro.

He travels to work **by** bus or metro.

Je recommande d'y aller en taxi.

I recommend going there **by** taxi.

Dans les grandes villes, de plus en plus de gens se déplacent **en** mobylette, moto, scooter ou vélo.

In cities, more and more people get about **by** moped, motorcycle, scooter or bicycle.

NB : en anglais, on remplace souvent les locutions verbales « **to go/travel by plane** » et « **to go/travel by car** » respectivement par les verbes « **to fly** » (en français « **voler** ») et « **to drive** » (en français « **conduire** ») ; par exemple :

Je préfère aller à Toulouse en avion plutôt qu'en voiture.

I prefer to go to Toulouse **by** plane than by car.

I prefer to fly rather than drive to Toulouse.

I'd rather fly than drive to Toulouse.

2) Les expressions du type « **aller quelque part à pied** » se traduisent en anglais par des expressions du type « **to go somewhere on foot** », pas par « **to go somewhere by foot** », ou bien par « **to walk somewhere** » ; par exemple :

Vous pouvez facilement y aller à pied.

You can easily go there **on** foot.

You can easily **walk** there.

3) Les expressions du type « **aller quelque part à cheval** » se traduisent en anglais par des expressions du type « **to go somewhere on horseback** », pas par « **to go somewhere by horse** » ; par exemple :

Allons-y à cheval.

Let's go there **on** horseback.

- >> Retour au début des notes « aller quelque part en ... »
 - >> Retour au tableau - entrée « aller quelque part en ... »
 - >> Retour au début des notes et exemples
 - >> Retour en haut de la page
-

Notes et exemples - sous ... angle(s) ..., sous ... aspect(s) ...

Les expressions du type « **sous ... angle(s) ...** » et « **sous ... aspect(s) ...** », au sens propre comme au sens figuré (de « point de vue »), se traduisent en anglais par des expressions du type « **from ... angle(s)** » ou « **from ... aspect(s)** » (qui sont souvent substituables l'une à l'autre), **pas par « under ... angle(s)/aspect(s) »** ; par exemple :

Sous l'angle économique, le projet n'est tout simplement pas viable.

Sous un angle économique...

Sous l'aspect économique...

Sous un aspect économique...

From the economic angle, the project is simply not viable.

From an economic angle...

From the economic aspect...

From an economic aspect...

NB : dans les phrases en français ci-dessus, les expressions « **Sous l'/un angle/aspect économique** » peuvent être remplacées par « **Du/D'un point de vue économique** » ; de même, dans les phrases en anglais correspondantes, on peut remplacer « **From the/an economic angle/aspect** » par « **From the/an economic point of view** » ou « **From the/an economic viewpoint** » ou encore « **From the/an economic perspective** ».

Nous devons considérer le problème **sous un angle nouveau**.

... sous un aspect nouveau.

We need to consider the problem **from a new angle**.

... from a new aspect.

Je n'avais pas vu la situation **sous cet angle-là**.

... sous cet aspect-là.

I hadn't seen the situation **from that angle**.

... from that aspect.

NB : les expressions « **sous un angle/aspect nouveau** » et « **sous cet angle/aspect(-ci/là)** » peuvent être remplacées respectivement par « **sous un jour nouveau** » et « **sous ce jour(-ci/là)** », qui se traduisent en anglais respectivement par « **in a new light** » et « **in this/that light** », **pas par « under a new light » et « under this/that light »** ; de même, « **sous un jour favorable/défavorable** » se traduit par « **in a favourable/unfavourable light** » (« **favorable/unfavorable** » en anglais américain).

Vous n'abordez pas la question **sous le bon angle**.

... sous le bon aspect.

You aren't approaching the issue **from the right angle**.

... from the right aspect.

Il a lu mon rapport **sous le mauvais angle**.

... sous le mauvais aspect.

He read my report **from the wrong angle**.

... from the wrong aspect.

Le projet sera passé en revue **sous tous les angles**.

... **sous tous les aspects**.

The project will be reviewed **from all angles**.

... **from all aspects**.

... **from every angle**.

... **from every aspect**.

NB : l'expression « **sous toutes les coutures** » (ou « sur toutes les coutures ») se traduit également en anglais par « **from all angles** » ou « **from every angle** » ou bien par « **from all aspects** » ou « **from every aspect** » ; par exemple :

Il a examiné le problème **sous toutes les coutures** mais il n'a pas pu trouver de solution.

He examined the problem **from all angles**, but he couldn't find a solution.

... **from all aspects**...

... **from every angle**...

... **from every aspect**...

J'ai fait photographier le prototype **sous divers angles**.

I had the prototype photographed **from various angles**.

Les candidats ont été évalués **sous divers aspects** de leur personnalité.

The candidates were evaluated **from various aspects** of their personalities.

NB : une autre formulation de la phrase ci-dessus est donnée dans l'exemple ci-dessous.

Divers aspects de la personnalité des candidats ont été évalués.

Various aspects of the candidates' personalities were evaluated.

NB : l'expression « **par bien des aspects** » au sens de « **à bien des égards** » se traduit en anglais par « **in many respects** ».

>> Retour au début des notes « sous ... angle(s) ..., sous ... aspect(s) ... »

>> Retour au tableau - entrées « sous ... angle(s) ... »

>> Retour au tableau - entrée « sous ... aspect(s) ... »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - assister à

1) La locution verbale « **assister à** (une conférence, un cours, une réunion...) » se traduit en anglais par « **to attend** (a conference, a course, a meeting...) », **pas par** « **to attend to** (a conference,...) » ; par exemple :

J'ai assisté à une conférence très intéressante hier.

I attended a very interesting conference yesterday.

Allez-vous **assister au** cours d'anglais la semaine prochaine ?

Are you going **to attend the** English class next week?

Désolé mais je n'ai pas pu **assister à** la réunion ce matin.

Sorry, but I couldn't **attend** the meeting this morning.

2) Le terme « **présence à** (une conférence, un cours, une réunion...) » se traduit en anglais par « **attendance at** (a conference, a course, a meeting...) » ; par exemple :

Votre présence à la réunion générale des employés est indispensable.

Your attendance at the general staff meeting is essential.

NB : les expressions « **feuille de présence** » et « **feuille d'émargement** » se traduisent en anglais par « **attendance sheet** » ; par exemple :

Merci de signer la feuille de présence avant de quitter la salle.

...la feuille d'émargement...

Please sign the attendance sheet before leaving the room.

3) Le terme « **attendee at** » (également « **attender at** » en anglais britannique) se traduit en français par « **personne présente à** » ou par « **participant(e) à** » (qui se traduit aussi par « **participant in** » en anglais) ; par exemple :

J'aimerais voir la liste des personnes présentes à la réunion.

...liste des **participants à** la réunion.

I'd like to see the list of attendees at the meeting.

...list of **participants in** the meeting.

4) La locution verbale « **to attend to** » (synonyme de « **to deal with** » ou de « **to take care of** ») se traduit en français par « **s'occuper de** » ; par exemple :

Il faut que je **m'occupe d'un** problème urgent.

I have to **attend to an** urgent problem.

...**deal with an...**

...**take care of an...**

5) Le terme anglais « **attendant** » désigne une « **personne qui s'occupe de quelque chose, généralement au service d'autres personnes** », par exemple « **flight attendant** » (**hôtesse de l'air, steward**) et « **museum attendant** » (**gardien(ne) de musée**).

>> Retour au début des notes « assister à »

>> Retour au tableau - entrée « assister à »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - (s')associer à

1) La locution verbale « **associer quelque chose à** » au sens de « **mettre quelque chose en relation avec** » se traduit en anglais par « **to associate something with** », pas par « **to associate something to** » ; par exemple :

Un trombinoscope permet d'**associer les noms aux visages**.

A photographic "who's who" makes it possible to **associate names with faces**.

NB : l'expression « **photographic register** » est une autre traduction possible de « **trombinoscope** ».

Il peut y avoir des risques pour la santé **associés à** l'utilisation excessive des ordinateurs !

There may be health hazards **associated with** excessive use of computers!

2) La locution verbale « **associer quelque chose à** » au sens de « **combiner quelque chose à** » se traduit en anglais par « **to combine something with** », pas par « **to combine something to** » ; par exemple :

Ce produit **associe la facilité d'utilisation à** des fonctions évoluées.

This product **combines ease of use with** sophisticated functions.

Une molécule d'eau est constituée de deux atomes d'hydrogène **associés à** un atome d'oxygène.
A molecule of water is made up of two atoms of hydrogen **combined with** one atom of oxygen.

3) La locution verbale « **associer quelqu'un à** » au sens de « **faire participer quelqu'un à** » se traduit en anglais par « **to include someone in** » ou « **to involve someone in** », pas par « **to include/involve someone to** » ; par exemple :

J'aimerais vous **associer à** ma démarche.

I'd like to **include you in** my initiative.

... **involve you in...**

Elle a été **associée au** groupe de travail.

She was **included in** the workgroup.

... **involved in...**

4) La locution verbale « **s'associer à quelqu'un** » au sens de « **former un partenariat avec quelqu'un** » se traduit en anglais par « **to partner with someone** », pas par « **to partner to someone** » ; par exemple :

Il **s'est associé à** deux amis pour créer une entreprise.

He **has partnered with** two friends to set up a company.

NB : le verbe « **s'associer** » au sens de « **former un partenariat** » se traduit en anglais par « **to enter into partnership** » ou « **to go into partnership** » ou bien « **to become partners** » ou encore « **to become associates** » ; par exemple :

Les deux entreprises se sont associées.

The two companies have entered into partnership.

... have gone into partnership.

Nous nous sommes associés dans ce projet d'entreprise.

We have become partners in this business venture.

We have become associates...

5) La locution verbale « **s'associer à quelque chose** » au sens de « **se rallier à quelque chose** » se traduit en anglais par « **to join something** » ou « **to join in something** », pas par « **to join to something** » ; par exemple :

De plus en plus de personnes **s'associent au** mouvement de protection de l'environnement.

More and more people **are joining the** movement to protect the environment.

...**are joining in the** movement...

NB :

a) Le verbe « **s'associer** » au sens de « **s'unir** » se traduit en anglais par « **to join forces** » ; par exemple :

Nous devons nous associer pour revendiquer plus de ressources.

We need to join forces to demand more resources.

b) La locution verbale « **s'associer à** » au sens de « **partager** » se traduit en anglais par « **to share** » ou « **to share in** » ; par exemple :

Je vous présente mes condoléances et m'associe à votre chagrin.

I am sorry for your loss and share your grief.

... and share in your grief.

c) La locution verbale « **to associate with someone** » peut se traduire en français par « **fréquenter quelqu'un** » avec une connotation négative dans le sens où il peut s'agir de « quelqu'un de peu recommandable » ; par exemple :

Je vous conseille de NE PAS fréquenter ces hommes d'affaires-là, ce sont des escrocs !

I advise you NOT to associate with those businessmen, they are crooks!

>> Retour au début des notes « (s')associer à »

>> Retour au tableau - entrées « (s')associer à »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - attendre quelque chose ou quelqu'un

1) La locution verbale « **attendre** quelque chose ou quelqu'un » se traduit en anglais par « **to wait for** something or someone », **pas par** « **to wait** something or someone » ; par exemple :

J'**attends** un mail de confirmation de mon inscription à la conférence.

I **am waiting for** an e-mail to confirm my registration for the conference.

Nous vous **avons attendu** au moins trente minutes !

We **waited for** you at least thirty minutes!

NB : si le verbe « **attendre** » n'a pas de complément d'objet, il se traduit en anglais par « **to wait** » , sans la préposition « **to** » ; par exemple :

Attendez ! Je n'ai pas fini mon argumentation.

Wait! I haven't finished my argumentation.

Attendez pour voir...

Vous verrez bien (ce qui arrivera)...

Wait and see...

2) Une variante plus formelle de « **to wait for** » est le verbe transitif « **to await** » ; par exemple :

Nous attendons des visiteurs de marque aujourd'hui.

We are awaiting distinguished visitors today.

La résolution de la crise est attendue avec impatience.

The resolution of the crisis is eagerly awaited.

3) Dans le sens de « **compter sur** », le verbe « **attendre** » se traduit en anglais par « **to expect** » sans préposition ; par exemple :

Nous vous attendons à la réunion.

We're expecting you at the meeting.

4) La locution verbale « **to wait on** someone » se traduit en français par « **servir** quelqu'un », par exemple dans un restaurant, où les termes « **waiter, waitress** » signifient « **serveur, serveuse** » ; par exemple :

On nous a très bien servis.

Le service a été très bon.

We were very well waited on.

N'oubliez pas de donner un pourboire au serveur.

...à la serveuse.

Don't forget to tip the waiter.

...the waitress.

NB : dans certaines régions des États-Unis, notamment dans les États du sud-est, on emploie parfois dans le langage familier la locution verbale « **to wait on something or someone** » au lieu de « **to wait for something or someone** » (en français « attendre quelque chose ou quelqu'un »), comme on peut le lire dans certains romans de John Grisham, mais je vous recommande de vous en tenir à l'usage de « **to wait for** something or someone » pour traduire « **attendre** quelque chose ou quelqu'un ».

>> Retour au début des notes « attendre quelque chose ou quelqu'un »

>> Retour au tableau - entrée « attendre quelque chose ou quelqu'un »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - augmenter, baisser, croître, décroître, diminuer, réduire de [valeur]

Les expressions du type « **augmenter de** » suivi d'une « **valeur** » (nombre, pourcentage) se traduisent en anglais par une expression du type « **to increase by** [value] », **pas par** « **to increase of** [value] ». Les exemples ci-dessous illustrent ces expressions avec divers verbes suivant tous les mêmes règles concernant la préposition à utiliser.

Les prix **ont augmenté de** 10% en seulement un an !

Les prix **ont grimpé de** 10% ...

Prices **have increased by** 10% in just one year!

Prices **have climbed by** 10% ...

Prices **have gone up by** 10% ...

La température a **baisonné de** 10 °C en seulement 24 heures !

La température a **diminué de** 10 °C ...

La température a **chuté de** 10 °C ...

The temperature has **decreased by** 10 °C in just 24 hours!

The temperature has **dropped by** 10 °C ...

The temperature has **fallen by** 10 °C ...

Le PIB de l'Espagne **a augmenté de** 0,4% au premier trimestre.

Spain's GDP **increased by** 0.4% in the first quarter.

Spain's GDP **rose by** 0.4% ...

Le nombre de chômeurs **augmente de** dizaines de milliers tous les mois !

Le nombre de chômeurs **croît de** dizaines de milliers ...

Le nombre de chômeurs **s'accroît de** dizaines de milliers ...

The number of unemployed **increases by** tens of thousands every month.

The number of unemployed **grows by** tens of thousands ...

The number of unemployed **rises by** tens of thousands ...

Leur part de marché **va décroître de** quelques points l'année prochaine.

Leur part de marché **va baisser de** quelques points ...

Their market share **will decrease by** a few (percentage) points next year.

La force de vente **sera réduite de** cinq personnes.

The sales force **will be reduced by** five persons.

NB :

a) Les expressions du type « **une augmentation de** » suivi d'une « **valeur** » (nombre, pourcentage) se traduisent en anglais par une expression du type « **an increase of [value]** » (qui peut également prendre la forme « **a [value] increase** ») ; par exemple :

Nous nous sommes mis d'accord sur une augmentation des prix de 4,5%.

We have agreed on a price increase of 4.5%.

... a 4.5% price increase.

Les experts prévoient une croissance économique de 7% pour la Chine cette année.

Experts forecast an economic growth of 7% for China this year.

... a 7% economic growth ...

Nous appliquons une majoration de 25% au prix de revient de chacun de nos produits pour en déterminer le prix de vente.

We apply a markup of 25% to the cost price of each our products to determine its selling price.
... a 25% markup ...

Le budget du projet a subi une réduction de 200 000 euros.

... une coupe de 200 000 euros.

The budget of the project has suffered a reduction of 200,000 euros.

... a cut of 200,000 euros.

... a 200,000 euro reduction/cut.

b) L'expression « **une augmentation de salaire** » se traduit en anglais britannique par « **a salary rise** » ou par « **a pay rise** » et en anglais américain par « **a salary raise** » ou par « **a pay raise** », les mots « **salary** » ou « **pay** » pouvant éventuellement être omis (comme « **de salaire** » peut l'être en français) ; par exemple :

J'ai réussi à négocier une augmentation de 10%.

GB: I managed to negotiate a rise of 5%.

GB: ... a 5% rise.

US: I managed to negotiate a raise of 5%.

US: ... a 5% raise.

>> Retour au début des notes « augmenter, baisser, croître, décroître, diminuer, réduire de [valeur] »

>> Retour au tableau - entrée « augmenter de [valeur] »

>> Retour au tableau - entrée « baisser de [valeur] »

>> Retour au tableau - entrée « croître de [valeur] »

>> Retour au tableau - entrée « décroître de [valeur] »

>> Retour au tableau - entrée « diminuer de [valeur] »

>> Retour au tableau - entrée « réduire de [valeur] »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - bénéficié de, tirer profit de, gagner à, profiter à

1) Les expressions « **bénéficier de** quelque chose » et « **tirer profit de** quelque chose » se traduisent en anglais par « **to benefit from** something », **pas par** « **to benefit of** something » ; par exemple :

Nos ventes devraient **bénéficier de** la nouvelle campagne publicitaire.

Our sales should **benefit from** the new advertising campaign.

Vous allez certainement **tirer un grand profit de** la semaine sur le terrain.

You are certainly going to **benefit greatly from** the week in the field.

2) La locution verbale « **gagner à** » suivie d'un infinitif se traduit en anglais par « **to benefit by** » ou « **to benefit from** » suivi d'un participe présent, **pas par** « **to benefit of** » ; par exemple :

Il **gagnerait à** faire la paix avec son patron !

He **would benefit by** making peace with his boss!

He **would benefit from** making peace with his boss!

3) L'expression « **profiter à** quelqu'un » se traduit en anglais par « **to benefit** someone » (sans préposition), **pas par** « **to benefit to** someone » ; par exemple :

Les nouveaux horaires de travail **profitent à** tous les employés.

The new working hours **benefit** all employees.

4) L'expression « **le bénéfice de** » (au sens de « l'avantage de ») se traduit en anglais par « **the benefit of** » ; par exemple :

Accordez-lui le **bénéfice du doute**.

Give him the **benefit of the doubt**.

Notre concurrent a récolté les **bénéfices de sa politique de prix agressive**.

Our competitor has reaped the benefits of its aggressive pricing policy.

NB : dans la phrase en anglais ci-dessus, le pronom « **its** » a été utilisé parce que le « **competitor** » en question est une entreprise ; voir à ce sujet sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> Traduction des pronoms pour les entreprises et institutions

5) L'expression « **au profit de** », au sens de « **pour le bien de** », se traduit en anglais par « **for the benefit of** », synonyme de « **for the good of** » ; par exemple :

La biodiversité et l'environnement doivent être préservés au profit des générations actuelles et futures.

...**pour le bien des générations actuelles et futures**.

Biodiversity and the environment must be preserved for the benefit of present and future generations.

...**for the good of present and future generations**.

>> Retour au début des notes « **bénéficier de, tirer profit de, gagner à, profiter à** »

>> Retour au tableau - entrée « **bénéficier de** »

>> Retour au tableau - entrée « **tirer profit de** »

>> Retour au tableau - entrée « gagner à »
>> Retour au tableau - entrée « profiter à »
>> Retour au début des notes et exemples
>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - le/un besoin de, le/un besoin en, les/des besoins en, avoir besoin de

1) Lorsque les expressions « **le/un besoin de** » et « **le/un besoin en** » (ou « **les/des besoins en** ») sont suivies par un nom, elles se traduisent en anglais par « **the/a need for** » (ou « **(the) needs for** »), pas par « **the/a need of** » (ou « **(the) needs of** ») ; par exemple :

Le **besoin d'**une relance de l'économie se fait ressentir.

The **need for** a boost to the economy is being felt.

Nous avons lancé une campagne de recrutement pour satisfaire nos **besoins en** ingénieurs de Recherche et Développement.

We've launched a hiring campaign to meet our **needs for** Research & Development engineers.

2) L'expression « **avoir besoin de** » peut se traduire en anglais par le verbe « **to need** » (sans préposition), pas par « **to need of/for** » ; par exemple :

Nous **avons besoin d'**une baisse substantielle des impôts et taxes.

We **need** a substantial tax cut.

J'ai finalement obtenu les informations **dont j'avais besoin** pour finir mon rapport.

I've finally obtained the information **I needed** to finish my report.

Elle **a besoin de** votre aide.

She **needs** your help.

3) L'expression « **avoir besoin de** » peut également se traduire en anglais par le verbe « **to be in need of** », qui accentue l'**état de manque** ; par exemple :

Je me rends compte que nous **avons besoin d'**une pause.

I realize we're in need of a break.

Ils ont un **besoin urgent** de trésorerie.

They're in urgent need of cash.

Voir aussi sur ce site d'autres exemples d'usage du verbe « **to need** » dans l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> Verbes anglais pouvant être suivis par un infinitif et/ou par un participe présent

>> Retour au début des notes « **le/un besoin de/en, les/des besoins en, avoir besoin de** »

>> Retour au tableau - entrées « **le/un besoin de/en, les/des besoins en, avoir besoin de** »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - bienvenue à/dans/en/sur

1) Les expressions « **bienvenue à** », « **bienvenue dans** », « **bienvenue en** » et « **bienvenue sur** » se traduisent en anglais par « **welcome to** », **pas par** « **welcome at/in/on** », **sauf** dans le cas de « **bienvenue à bord** », qui se traduit en anglais par « **welcome on board** » ou « **welcome aboard** » et, à l'occasion d'un retour, « **bienvenue à la maison** » et « **bienvenue au pays** », qui se traduisent en anglais par « **welcome home** » ; par exemple :

Bienvenue à la conférence commerciale annuelle !

Welcome to the annual sales conference!

Bienvenue à Londres !

Welcome to London!

Bienvenue **dans** le monde merveilleux des médias numériques !

Welcome to the wonderful world of digital media!

Bienvenue **en** France !

Welcome to France!

Bienvenue **sur** ce site web !

Welcome to this website!

Exceptions :

Bienvenue **à bord** !

Welcome **on board**!

Welcome **aboard**!

Bienvenue **à la maison** ! (à l'occasion de ton/votre retour)

Bienvenue **au pays** ! (à l'occasion de ton/votre retour)

Welcome **home**!

NB :

a) On peut expliciter la notion de « **retour** » en ajoutant ou substituant l'adverbe « **back** » à « **home** » ; par exemple :

(Je te souhaite la) bienvenue à l'occasion de ton retour **à la maison** !

(Je vous souhaite la) bienvenue à l'occasion de votre retour **au pays** !

Welcome back home!

Welcome back!

b) Si la personne à laquelle vous voulez souhaiter la bienvenue dans votre maison y est étrangère, il ne faut pas dire « **Welcome home!** », qui est réservé à ceux qui y habitaient et y reviennent, mais « **Welcome to my home!** » ou, si vous êtes plusieurs à souhaiter la bienvenue à vos visiteurs, « **Welcome to our home!** ». Il en est de même pour souhaiter la bienvenue dans votre pays à des visiteurs étrangers : « **Welcome to my/our country!** ».

2) L'adjectif « **bienvenu(e)** » se traduit en anglais par « **welcome** », avec les règles énoncées au point 1 ci-dessus concernant les prépositions ; par exemple :

Vous êtes tous bienvenus **à** la réunion de demain.

You're all welcome **to** the meeting tomorrow.

Elle est bienvenue **dans** nos bureaux si elle veut nous rendre visite.

She's welcome **to** our offices if she wants to pay us a visit.

NB : l'expression « **You're welcome!** » peut être utilisée pour traduire « **Je vous en prie !** » ou « **Il n'y a pas de quoi !** » ou encore « **De rien !** » en réponse à des remerciements.

>> Retour au début des notes « bienvenue à/dans/en/sur »
>> Retour au tableau - entrée « bienvenue à/dans/en/sur »
>> Retour au début des notes et exemples
>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - à bord (de)

1) L'expression « **à bord** » se traduit en anglais par « **aboard** » ou « **on board** », **pas par** « **at** board » ; par exemple :

Je suis heureux de vous souhaiter la bienvenue **à bord** !

I'm happy to welcome you **aboard**!

... to welcome you **on board**!

Les nouveaux membres de l'équipe sont enfin **à bord** !

The new team members are finally **aboard**!

... are finally **on board**!

2) L'expression « **à bord de quelque chose** » se traduit en anglais par « **aboard something** » ou « **on board something** », **pas par** « **aboard of** something » ou « **at board of** something » ; par exemple :

Bienvenue **à bord de** l'Eurostar !

Welcome **aboard** the Eurostar!

Welcome **on board** the Eurostar!

3) Les expressions « **monter à bord (de quelque chose)** » et « **rester à bord (de quelque chose)** » se traduisent en anglais respectivement par « **to go aboard / on board (something)** » et « **to stay aboard / on board (something)** » ; par exemple :

Nous ne **monterons pas à bord** avant au moins trente minutes.

We **won't go aboard** before at least thirty minutes.

We **won't go on board...**

Nous avons dû **rester à bord de** l'avion pendant toute la durée de l'escale à Reykjavik.

We had to **stay aboard** the plane during the stopover in Reykjavik.

We had to **stay on board** the plane...

>> Retour au début des notes « **à bord (de)** »
>> Retour au tableau - entrées « **à bord (de)** »
>> Retour au début des notes et exemples
>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - chercher/rechercher quelque chose ou quelqu'un

1) La locution verbale « **chercher** quelque chose ou quelqu'un » se traduit en anglais par « **to look for** something or someone », **pas par** « **to look _** something or someone » ; par exemple :

Avez-vous vu M. Goodbar récemment ? Je le **cherche** en vain depuis deux heures.

Have you seen Mr Goodbar recently? I **have been looking for** him in vain for two hours.

Elle a cherché sa tablette toute la matinée.

She looked for her tablet all morning.

Je dois chercher un nouvel emploi.

I need to look for a new job.

2) La locution verbale « **rechercher** quelque chose ou quelqu'un » se traduit en anglais par « **to search for** something or someone », pas par « **to search** something or someone » ; par exemple :

Nous devons **rechercher** un compromis.

We need **to search for** a compromise.

Ils **recherchent encore** les marins disparus en mer.

They are still **searching for** the sailors lost at sea.

Je vais **rechercher** des citations sur le web.

I'm going to **search for** quotations on the web.

NB :

a) Les verbes « **chercher** » et « **rechercher** » peuvent souvent être substitués l'un à l'autre et il en est de même en anglais pour « **to look for** » et « **to search for** ».

b) Un équivalent de la dernière phrase en anglais ci-dessus est « **I'm going to search the web for quotations.** », où le complément d'objet du verbe « **to search** » désigne le **champ de la recherche**, à savoir « **the web** » ; on ne peut cependant pas dire « **I'm going to look the web for quotations.** ».

Voir au sujet du vocabulaire utilisé dans le domaine de la recherche sur le web l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [to google, to bing](#)

>> [Retour au début des notes « chercher/rechercher quelque chose ou quelqu'un »](#)

>> [Retour au tableau - entrée « chercher quelque chose ou quelqu'un »](#)

>> [Retour au tableau - entrée « rechercher quelque chose ou quelqu'un »](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples - à ... condition ...

Les expressions de la forme « **à ... condition ...** » se traduisent en anglais par des expressions de la forme « **on ... condition ...** », pas par « **at ... condition ...** » ; par exemple :

Vous pouvez assister à ma présentation **à une condition** : vous ne poserez aucune question !

You can attend my presentation **on one condition**: you won't ask any questions!

Vous pouvez participer à la réunion **à condition que** vous en rédigiez le procès verbal !

You can participate in the meeting **on condition that** you write the minutes of it!

On nous a accordé une rallonge budgétaire **à la condition expresse que** que nous respections la date butoir d'achèvement du projet.

We've been granted a budget extension **on the strict condition that** we respect the project completion deadline.

Je vous autorise à prendre un jour de congé demain **à la seule condition que** que je puisse vous contacter en cas d'urgence.

I'm authorizing you to take a day off tomorrow **on the sole condition that** that I can contact you in case of emergency.

NB :

a) En **anglais américain**, la préposition « **on** » peut être remplacée par la préposition « **under** » dans les expressions de la forme « **on ... condition ...** » ; en particulier, « **on condition that** » peut être remplacé par « **under the condition that** » (avec l'article « **the** ») ; par exemple :

Vous pouvez montrer le prototype aux journalistes **à condition qu'ils ne prennent pas de photos.**

GB & US: You can show the prototype to the journalists **on condition that** they don't take any pictures.

US: You can show the prototype to the journalists **under the condition that...**

b) De même que l'expression « **à condition que** » peut être remplacée par « **pourvu que** », l'expression « **on condition that** » peut être remplacée par « **provided that** » ou « **providing that** » (où « **that** » peut être omis) ; par exemple :

Je peux vous prêter ma voiture **à condition que** vous fassiez le plein avant de me la rendre.

Je peux vous prêter ma voiture **pourvu que** vous fassiez le plein avant de me la rendre.

I can lend you my car **on condition that** you fill it up before returning it to me.

I can lend you my car **provided that** you fill it up before returning it to me.

I can lend you my car **provided...**

I can lend you my car **providing that...**

I can lend you my car **providing...**

c) L'expression « **Pourvu que...** » au sens exclamatif se traduit en anglais par « **Let's hope (that)...** » (littéralement en français « **Espérons que...** ») ; par exemple :

Pourvu que la réunion soit reportée !

Let's hope the meeting will be postponed!

d) L'expression « **en ... condition** » où le mot « **condition** » a le sens de « **état, forme** » (en anglais « **state, form, shape** ») se traduit en anglais par « **in ... condition** » ; par exemple :

Les candidats devront être en bonne condition physique.

Candidates are required to be in good physical condition.

e) Les expressions de la forme « **dans ... conditions** » où le mot « **conditions** » a le sens de « **circonstances, environnement** » (en anglais « **circumstances, environment** ») se traduisent en anglais par des expressions de la forme « **in ... conditions** » ou « **under ... conditions** » ; par exemple :

Nous travaillons dans des conditions très difficiles.

We are working in very difficult conditions.

... under very difficult conditions.

>> [Retour au début des notes « à ... condition ... »](#)

>> [Retour au tableau - entrée « à ... condition ... »](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Notes et exemples - se conformer à, être conforme à, conformité à, non conformité à

1) Les locutions verbales « **se conformer à** » et « **être conforme à** » se traduisent en anglais par « **to comply with** », pas par « **to comply to** » ; par exemple :

Nous devons **nous conformer aux** normes de sécurité.

We must **comply with** safety standards.

Le résultat du projet doit **être conforme au** cahier des charges.

The outcome of the project must **comply with the** requirements specification.

Le contrat **n'est pas conforme aux** règles du commerce international.

The contract **doesn't comply with** international trade regulations.

2) Les expressions « **conformité à** » et « **non conformité à** » se traduisent en anglais respectivement par « **compliance with** » et « **non-compliance with** », pas par « **compliance to** » et « **non-compliance to** » ; par exemple :

La conformité à la directive européenne n'est pas simplement une recommandation, c'est une obligation !

Compliance with the European directive isn't just a recommendation, it's an obligation!

Le contrat stipule que vous devrez payer une pénalité en cas de **non conformité au** calendrier de production convenu.

The contract stipulates that you will have to pay a penalty in case of **non-compliance with the** agreed production schedule.

3) Un synonyme de « **to comply with** » est « **to conform to/with** » ; on utilise généralement la préposition « **to** » avec ce verbe lorsque l'on fait référence à des coutumes ou à des modèles (de pensée ou autre) ; par exemple :

Quand vous serez en Chine, assurez-vous de vous conformer aux coutumes locales.

When you're in China, make sure you conform to local customs.

Mon nouveau patron n'est pas conforme au stéréotype du cadre dirigeant.

My new boss doesn't conform to the stereotype of a top executive.

>> Retour au début des notes « **se conformer à, (non) conformité à** »

>> Retour au tableau - entrées « **se conformer à, (non) conformité à** »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - être confronté(e) à, (se trouver) face à

1) La locution verbale « **être confronté(e) à** » se traduit en anglais par « **to be confronted with** », pas par « **to be confronted to** » ; par exemple :

Nous sommes **confrontés à** un sérieux problème de trésorerie.

We are **confronted with** a serious cash flow problem.

2) Au sens de « **confronté(e) à** », l'expression « **face à** » se traduit en anglais par « **faced with** » ou par « **in the face of** », pas par « **faced to** » ; par exemple :

Face à un tel risque de pollution, nous devons agir immédiatement.

Faced with such a risk of pollution, we must take immediate action.

In the face of such a risk of pollution, ...

NB :

a) Au sens de « **être confronté(e) à** », la locution verbale « **se trouver face à** » peut se traduire en anglais par le verbe transitif « **to face** » ; par exemple :

Le gouvernement **se trouve face à** une crise économique majeure.

The government **is facing** a major economic crisis.

b) Lorsque les locutions verbales « **être face à, être en face de, faire face à** » sont utilisées pour situer quelque chose ou quelqu'un dans l'espace, elles peuvent se traduire en anglais par le verbe transitif « **to face** » ; par exemple :

Nos bureaux **sont face à** la gare.

Nos bureaux **sont en face de** ...

Nos bureaux **font face à** ...

Our offices **face** the station.

c) La locution adverbiale « **face à face** » se traduit en anglais par « **face to face** » ; par exemple :

Nous devons discuter du problème **face à face**.

We need to discuss the problem **face to face**.

>> Retour au début des notes « **être confronté(e) à, face à** »

>> Retour au tableau - entrée « **être confronté(e) à** »

>> Retour au tableau - entrée « **face à** »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - consister à, consister en (se composer de)

1) La locution verbale « **consister à** » suivie d'un ou plusieurs verbes à l'infinitif se traduit en anglais par « **to consist in** » suivi d'un ou plusieurs verbes au participe présent, **pas par** « **to consist to** ».

Exemples :

Certaines entreprises disent que leur mission **consiste à** changer le monde :-)

Some companies say their mission **consists in** changing the world :-)

Mon rôle **consiste à** mener l'équipe projet vers un achèvement réussi du projet.

My role **consists in** leading the project team towards successful completion of the project.

Son travail **consistait à** classer des dossiers par ordre alphabétique, en établir la liste puis les faire passer à la déchiqueteuse !

His job **consisted in** sorting files into alphabetical order, listing them, then putting them through the shredder!

NB : la locution « **to consist in** » est souvent remplacée par « **to consist of** » dans le langage familier.

2) La locution verbale « **consister en** » au sens de « **se composer de, être composé de, être constitué de, être fait de** » se traduit en anglais par « **to consist of** », pas par « **to consist in** » ; par exemple :

Le comité exécutif **consiste en** sept représentants de la direction.

The executive committee **consists of** seven representatives of top management.

Mon travail **consiste en** de nombreuses tâches à mener en parallèle.

My work **consists of** numerous tasks to perform in parallel.

Son régime **consiste en** fruits et légumes exclusivement.

His diet **consists of** fruit and vegetables exclusively.

3) Les locutions verbales « **consister en** » et « **consister dans** », au sens de « **résider dans** », se traduisent en anglais par « **to consist in** » ; par exemple :

La richesse de ce pays consiste dans ses ressources énergétiques naturelles.

The wealth of that country consists in its natural energy resources.

La beauté de ce produit réside dans sa simplicité.

The beauty of this product consists in its simplicity.

>> Retour au début des notes « **consister à, consister en (se composer de)** »

>> Retour au tableau - entrées « **consister à/en** »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - décider de, se décider pour

Les expressions « **décider de** » (quelque chose) et « **se décider pour** » se traduisent en anglais par « **to decide on** », pas par « **to decide of/for** » ; par exemple :

Avez-vous déjà **décidé de** la date de la prochaine réunion ?

Have you already **decided on** the date of the next meeting?

Nous devons **décider de** notre ligne de conduite sans plus tarder.

We must **decide on** our course of action without further delay.

Je **me suis décidé pour** le premier candidat à qui nous avons fait passer un entretien.

I **have decided on** the first candidate we interviewed.

Nous allons **nous décider pour** le prestataire de service le plus expérimenté, pas nécessairement le moins cher.

We are going **to decide on** the most experienced service provider, not necessarily the cheapest.

>> Retour au début des notes « **décider de, se décider pour** »

>> Retour au tableau - entrée « **décider de, se décider pour** »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - demande de, exigence de

1) Les expressions « **demande de** » dans ses divers sens et « **exigence de** » se traduisent en anglais, selon le contexte, par « **demand for, request for, requirement for, application for** », pas par « **demand/request/requirement/application of** » ; par exemple :

Il y a une **forte demande de** produits plus faciles à utiliser.

There is a **strong demand for** easier-to-use products.

Merci pour l'attention que vous porterez à ma **demande d'information**.

Thank your for considering my **request for** information.

Nous avons enregistré plus de cent **demandes d'abonnement**.

We've recorded over a hundred **applications for** subscriptions.

Nous devons satisfaire l'**exigence d'un** délai de livraison de dix jours de la part du client.

We must meet the client's **demand for** a ten-day delivery lead time.

...**requirement for...**

2) Dans le domaine de la gestion de projets, l'expression « **request for proposal** », qui peut être abrégée en « **RFP** » et qui signifie littéralement « **demande de proposition** », peut être traduite par « **appel d'offres** ». L'expression « **request for quotation** », qui peut être abrégée en « **RFQ** », se traduit en français par « **demande de devis** ».

Voir sur ce site des éléments de vocabulaire dans ce domaine dans l'article auquel conduit le lien suivant :

>> Projets - vocabulaire divers

Voir aussi sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> demander vs to demand

>> délai vs delay

>> Retour au début des notes « demande de, exigence de »

>> Retour au tableau - entrée « demande de »

>> Retour au tableau - entrée « exigence de »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - demander quelque chose (de matériel)

Lorsque le verbe « **demander quelque chose** » a un complément d'objet direct correspondant à quelque chose de matériel (ou assimilable), devant être **donné autrement que par la parole**, ce verbe se traduit en anglais par « **to ask for something** », pas par « **to ask _ something** » ; par exemple :

Vous avez oublié que je vous **ai demandé** une copie imprimée de votre rapport !

You forgot that I **asked you for** a printout of your report!

Vous pouvez **me demander** de l'aide à tout moment.

You can **ask me for** help at any time.

Voir aussi dans l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous d'autres exemples d'utilisation de « **to ask for** » et des exemples d'utilisation de « **to ask** » sans la préposition « **for** » (comme par exemple « **to ask a question** », en français « **poser une question** ») :

>> demander vs to demand

>> Retour au début des notes « demander quelque chose (de matériel) »
>> Retour au tableau - entrée « demander quelque chose (de matériel) »
>> Retour au début des notes et exemples
>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - être dépendant(e) de, dépendre de

1) L'expression « **être dépendant(e) de** » se traduit en anglais par « **to be dependent on** », **pas par** « **to be dependent of** » ; par exemple :

Le budget du projet **est dépendant d'une** subvention de la commission européenne.
The budget of the project **is dependent on** a subsidy from the European commission.

La survie de l'entreprise **est dépendante de** la performance de ses ventes cette année.
The survival of the company **is dependent on** its sales performance this year.

NB : l'expression « **être indépendant(e) de** » se traduit en anglais par « **to be independent of** » ; dans le contexte d'une indépendance de territoire ou d'État, on peut également utiliser la préposition « **from** » ; par exemple :

L'Algérie **est devenue indépendante de** la France en 1962.
Algeria became independent of France in 1962.
...independent from France...

2) La locution verbale « **dépendre de** » se traduit en anglais par « **to depend on** », **pas par** « **to depend of** » ; par exemple :

L'avancement du chantier (de construction) **dépendra du** temps (qu'il fera).
The progress of the construction work **will depend on** the weather.

Ma promotion éventuelle **dépend du** bon vouloir de la hiérarchie.
My possible promotion **depends on** the goodwill of the hierarchy.

3) La locution verbale « **dépendre de** » au sens de « **rendre compte à** » (par exemple dans l'organisation d'une entreprise) se traduit en anglais par « **to report to** » ou « **to be responsible to** » ; par exemple :

Il dépend du DAF (directeur administratif et financier).
Il rend compte au DAF...
He reports to the CFO (chief financial officer).
He's responsible to the CFO...

Voir aussi sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> Abréviations - Organisation des entreprises
>> direct report

4) On peut également traduire « **dépendre de** » au sens de « **être sous l'autorité de** » par « **to be under the control of** » ; par exemple :

Cette agence dépend du ministère de l'Industrie et du Commerce.

Cette agence est sous l'autorité du...

That agency is under the control of the Ministry of Industry and Trade.

>> Retour au début des notes « être dépendant(e) de, dépendre de »

>> Retour au tableau - entrées « être dépendant(e) de, dépendre de »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - différent(e) de, différer de

1) L'expression « **différent(e) de** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **different from** »,**pas par** « **different of** » ; en **anglais britannique** on utilise aussi « **different to** » et en **anglais américain** on utilise aussi « **different than** » ; par exemple :

La version finale de votre rapport est très **différente de** sa version préliminaire.

GB & US: The final version of your report is very **different from** its preliminary version.

GB: ... **different to** ...

US: ... **different than** ...

Notre culture d'entreprise est quelque peu **différente de** la leur.

GB & US: Our corporate culture is somewhat **different from** theirs.

GB: ... **different to** ...

US: ... **different than** ...

Le budget du projet est légèrement **différent de** ce que la direction avait promis.

GB & US: The project's budget is slightly **different from** what management had promised.

GB: ... **different to** ...

US: ... **different than** ...

2) La locution verbale « **différer de** » se traduit en **anglais britannique et américain** par « **to differ from** »,**pas par** « **to differ of** » ; par exemple :

Nos produits **diffèrent de** ceux de nos concurrents en ce que les nôtres sont respectueux de l'environnement.

Our products **differ from** our competitors' (products) in that ours are environment-friendly.

Le résultat de l'analyse des données **diffère de** ce à quoi je m'attendais.

The result of the data analysis **differs from** what I was expecting.

>> Retour au début des notes « **différent(e) de, différer de** »

>> Retour au tableau - entrées « **différent(e) de, différer de** »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - être diplômé(e) de [nom d'institution]

1) La locution verbale « **être diplômé de** », au sens de « **obtenir un diplôme de** », suivie par le nom d'une institution se traduit en anglais par « **to graduate from** », pas par « **to graduate of** ». Le verbe « **to graduate** » se met **au passé** pour indiquer que l'on a obtenu un diplôme.

On peut également utiliser l'expression « **to be a graduate of** » suivie du nom d'une institution.
Exemples :

Il **est diplômé de** l'Université de Paris Panthéon-Sorbonne.

He **graduated from** Paris Panthéon-Sorbonne University.

He's a graduate of Paris Panthéon-Sorbonne University.

Elle **sera diplômée de** Sciences Po en juin prochain.

She **will graduate from** Sciences Po (top French university for Political and Social Sciences) next June.

She'll be a graduate of Sciences Po...

2) La locution verbale « **to graduate from** » peut être complétée par une précision relative au diplôme obtenu en utilisant la préposition « **with** » et/ou par une précision relative à la matière en utilisant la préposition « **in** » ; par exemple :

Ils **ont obtenu** un Master **de** Biodiversité, Territoire et Environnement **de** l'Université de Paris Panthéon-Sorbonne.

They **graduated with** a Master's degree **in** Biodiversity, Territory and Environment **from** Paris Panthéon-Sorbonne University.

3) On utilise également la préposition « **from** » devant la citation d'institutions dans des expressions telles que « **to have a degree, to obtain a degree, to receive a degree** » (en français « **avoir un diplôme, obtenir un diplôme, recevoir un diplôme** ») ; par exemple :

Albert Einstein a reçu des doctorats honorifiques **de** science, médecine et philosophie **de** nombreuses universités européennes et américaines.

Albert Einstein received honorary doctorate degrees **in** science, medicine and philosophy **from** many European and American universities.

Voir à ce sujet l'article (dont la phrase en anglais ci-dessus a été extraite) auquel conduit le lien ci-dessous :

>> Albert Einstein (Nobelprize.org)

NB : en **anglais américain**, le verbe « **to graduate** » peut également signifier « **finir ses études secondaires** » (au niveau de l'équivalent de la Terminale) ; on peut éventuellement préciser que l'institution correspondante est un « **high school** » (en français « **lycée** »), précédé ou pas de la préposition « **from** » ; par exemple :

Il aura fini ses études secondaires l'année prochaine.

He'll graduate next year.

He'll graduate from high school next year.

He'll graduate high school next year.

>> Retour au début des notes « **être diplômé(e) de** »

>> Retour au tableau - entrée « **être diplômé(e) de** »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - discuter de

La locution verbale « **discuter de** » se traduit en anglais par « **to discuss** », pas par « **to discussabout/of** » ; par exemple :

Nous devons **discuter de** la nouvelle organisation.

We need to **discuss** the new organization.

Avez-vous déjà **discuté du** rapport de synthèse sur l'étude terrain ?
Have you already **discussed the** summary report on the field study?

Non, nous **en discuterons** au cours de la réunion demain.

No, we **will discuss it** during the meeting tomorrow.

>> Retour au début des notes « discuter de »

>> Retour au tableau - entrée « discuter de »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - à ...échelle

1) L'expression « **à l'échelle** » au sens de « **conforme à l'échelle** » se traduit en anglais par « **to scale** », pas par « **at scale** » ; par exemple :

Désolé mais votre dessin n'est pas **à l'échelle**.

Sorry, but your drawing is not **to scale**.

NB :

a) Lorsque l'on spécifie l'échelle dans une expression telle que « **à l'échelle de...** », on utilise la préposition « **at** » suivie de l'article « **a** » (pas « **the** ») ; par exemple :

Ce plan est à l'échelle de 1 sur 50 000.

... à l'échelle de 1/50 000.

This map is at a scale of 1 to 50,000.

... at a scale of 1:50,000.

b) Les expressions « **sur l'échelle de [nom propre]** » ou « **sur une échelle de...** » se traduisent en anglais respectivement par « **on the [proper noun] scale** » et « **on a scale of** » ; par exemple :

Un tremblement de terre de magnitude 5,3 sur l'échelle de Richter s'est produit dans le sud-est de la France le 7 avril 2014.

An earthquake of magnitude 5.3 on the Richter scale occurred in southeastern France on April 7, 2014.

En ce qui concerne l'assistance technique, indiquez votre niveau de satisfaction sur une échelle de 1 à 5.

Regarding technical support, rate your satisfaction level on a scale from 1 to 5.

2) Les expressions « **à grande échelle** » et « **à petite échelle** » se traduisent en anglais respectivement par « **on a large scale** » et « **on a small scale** », **pas par** « **at a large/small scale** » ; par exemple :

Plutôt que de lancer notre nouveau produit directement **à grande échelle**, nous allons d'abord le tester **à petite échelle** sur un marché local.

Rather than directly launch our new product **on a large scale**, we are first going to test it **on a small scale** on a local market.

NB :

a) Lorsque les expressions « **à grande échelle** » et « **à petite échelle** » sont utilisées comme **adjectifs épithètes**, elles peuvent être traduites en anglais respectivement par les adjectifs « **large-scale** » et « **small-scale** » (avec trait d'union), à placer **avant le groupe nominal** auquel ils se rapportent ; par exemple :

Il s'agit d'une campagne publicitaire **à grande échelle**.

This is a **large-scale** advertising campaign.

This is an advertising campaign on a large scale.

Nous pouvons seulement nous permettre une étude terrain **à petite échelle**.

We can only afford a **small-scale** field study.

We can only afford a field study on a small scale.

b) L'expression « **la grande échelle** » se traduit en anglais par « **the big ladder** » lorsqu'il s'agit de l'équipement d'un « **camion de pompiers** » (en anglais « **fire engine** »).

c) L'expression « **l'échelle sociale** » se traduit en anglais par « **the social ladder** ».

3) Les expressions du type « **à l'échelle locale** » se traduisent en anglais par une expression du type « **on a local scale** » (avec l'article « **a** », pas « **the** »), de préférence à « **at a local scale** » ; par exemple :

La nouvelle politique de prix sera d'abord appliquée **à l'échelle régionale** puis **à l'échelle nationale** avant d'être mise en oeuvre **à l'échelle européenne** et, finalement, **à l'échelle mondiale**.

The new pricing policy will be applied first **on a regional scale** then **on a national scale** before being implemented **on a European scale** and, eventually, **on a worldwide scale**.

... and, eventually, **on a global scale**.

NB : les expressions du type « **à l'échelon local** » ou « **au niveau local** » se traduisent en anglais par une expression du type « **at local level** » (avec la préposition « **at** », pas « **on** », et de préférence sans article) ; par exemple :

Les décisions sont prises **à l'échelon local**.

... **au niveau local**.

Decisions are made **at local level**.

>> Retour au début des notes « **à ...échelle** »

>> Retour au tableau - entrées « **à ...échelle** »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - écouter quelque chose ou quelqu'un

L'expression « **écouter** quelque chose ou quelqu'un » se traduit en anglais par « **to listen to** something or someone », **pas par** « **to listen** something or someone » ; par exemple :

Écoutez ce que je vais vous dire...

Listen to what I'm going to tell you...

Je ne peux pas travailler pendant que **j'écoute** de la musique.

I can't work when **I'm listening to** music.

Écoutez-moi attentivement !

Listen to me attentively!

NB : si le verbe « **écouter** » n'a pas de complément d'objet, il se traduit en anglais par « **to listen** », sans la préposition « **to** » ; par exemple :

Écoutez ! Dites-moi ce que vous entendez.

Listen! Tell me what you can hear.

>> Retour au début des notes « écouter quelque chose ou quelqu'un »

>> Retour au tableau - entrée « écouter quelque chose ou quelqu'un »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - empêcher de

La locution verbale « **empêcher de** » suivie par un verbe à l'infinitif se traduit en anglais par « **to prevent from** » ou « **to stop from** » suivi par un verbe au participe présent, **pas par** « **to prevent/stop of** » ; par exemple :

Le bruit **m'empêche de** me concentrer.

The noise **is preventing me from** concentrating.

...is stopping me from...

Un désaccord de dernière minute **nous a empêché de** signer le contrat.

A last-minute disagreement **prevented us from** signing the contract.

...stopped us from...

Essayez d'**empêcher ce journaliste de** poser des questions.

Try to **prevent that journalist from** asking questions.

...stop that journalist from...

NB :

a) L'expression « **ne pas pouvoir s'empêcher de** » suivie par un verbe à l'infinitif se traduit en anglais par « **can't help / couldn't help** » suivi par un verbe au participe présent ; par exemple :

Désolé mais je ne peux pas m'empêcher de rire.

Sorry, but I can't help laughing.

Il n'a pas pu s'empêcher de critiquer mon travail.

He couldn't help criticizing my work.

b) Le verbe transitif « **to prevent** » correspond au verbe transitif français « **empêcher** » dans le sens de « **éviter** », qui se traduit également en anglais par « **to avoid** » ; par exemple :

Notre action empêchera peut-être un désastre écologique.

...évitera...

Our action will maybe prevent an ecological disaster.

...avoid...

>> Retour au début des notes « empêcher de »

>> Retour au tableau - entrée « empêcher de »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - inhérent(e) à

L'expression « **inhérent(e) à** » se traduit en anglais par « **inherent in** », **pas par** « **inherent to** » ; par exemple :

Les risques sont **inhérents à** tout projet.

Risks are **inherent in** any project.

Les « bugs » sont **inhérents à** la plupart des logiciels.

Bugs are **inherent in** most software programs.

NB : l'adverbe « **inherently** » se traduit en français par « **intrinsèquement** » ou « **par nature** » ; par exemple :

La conception de ce produit est intrinsèquement mauvaise !

The design of this product is inherently bad!

Matière à réflexion : les êtres humains sont-ils bons par nature ?

Food for thought: are human beings inherently good?

>> Retour au début des notes « inhérent(e) à »

>> Retour au tableau - entrée « inhérent(e) à »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - à l'initiative de, prendre l'initiative de, de sa propre initiative

1) L'expression « **à l'initiative de quelqu'un** », qui est synonyme de « **sur l'initiative de quelqu'un** », se traduit en anglais par « **on somebody's initiative** » (ou « **on the initiative of somebody** »), **pas par** « **at somebody's initiative** » ; par exemple :

La réunion a été organisée **à l'initiative du client**.

... **sur l'initiative du client**.

The meeting has been organized **on the client's initiative**,.

... **on the initiative of the client**...

À l'initiative du Marketing, une enquête de notoriété de la marque va être menée.

On Marketing's initiative, a brand-recognition survey is going to be conducted.

On the initiative of Marketing...

2) L'expression « **prendre l'initiative de quelque chose** » se traduit en anglais par « **to take the initiative for something** », pas par « **to take the initiative of something** » ; par exemple :

J'ai pris l'initiative de ce changement.

I took the initiative for this change.

3) Lorsque l'expression « **prendre l'initiative de faire quelque chose** » a le sens de « **entreprendre le premier de faire quelque chose** », elle se traduit en anglais par « **to take the initiative in doing something** », pas par « **to take the initiative of doing something** » ; par exemple :

Il a pris l'initiative de discuter de la question avec la direction générale.

He took the initiative in discussing the matter with top management.

4) Lorsque l'expression « **prendre l'initiative de faire quelque chose** » a le sens de « **décider par soi-même de faire quelque chose** », elle se traduit en anglais par « **to take the initiative to do something** » ; par exemple :

J'ai pris l'initiative de régler le problème (moi-même).

I took the initiative to solve the problem (myself).

5) L'expression « **de sa propre initiative** », qui est synonyme de « **de son propre chef** », se traduit en anglais par « **on one's own initiative** », pas par « **of one's own initiative** » ; par exemple :

Elle a réduit le budget de sa propre initiative.

She reduced the budget on her own initiative.

6) L'expression « **être à l'initiative de** » au sens de « **être à l'origine de** » se traduit en anglais par « **to be the initiator of** » ; par exemple :

Il est à l'initiative de ce projet.

Il est à l'origine de ce projet.

He's the initiator of this project.

7) L'expression « **avoir de l'initiative** » ou « **avoir l'esprit d'initiative** » se traduit en anglais par « **to have initiative** » ; par exemple :

La personne qui occupera ce poste doit avoir de l'initiative.

The person who will fill this position must have initiative.

NB : au fait, l'expression « **syndicat d'initiative** » se traduit en anglais britannique par « **tourist office** » ou « **tourist information office** » et en anglais américain par « **visitors bureau** ».

>> Retour au début des notes « initiative »

>> Retour au tableau - entrées « initiative »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - s'inscrire à

1) La locution verbale « **s'inscrire à** (une conférence, un cours...) » se traduit en anglais par « **to register for**(a conference, a course...) », **pas par** « **to register to** (a conference, a course...) » ; par exemple :

N'oubliez pas de **vous inscrire à** la conférence sur les sources d'énergie renouvelable.
Don't forget to **register for** the conference on renewable energy sources.

Dix-neuf étudiants **se sont inscrits à** mon cours de Gestion de projets ce semestre.
Nineteen students **have registered for** my Project Management course this semester.

2) La locution verbale « **inscrire quelqu'un à** » se traduit en anglais par « **to register someone for** », **pas par** « **to register someone to** » ; par exemple :

Je crois que je devrais **vous inscrire à** une formation sur Microsoft Word.
I think I should **register you for** a training course on Microsoft Word.

>> Retour au début des notes « s'inscrire à »

>> Retour au tableau - entrée « s'inscrire à »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - s'intéresser à, intéresser de, intérêt pour

1) La locution verbale « **s'intéresser à** » se traduit en anglais par « **to be interested in** » (qui correspond aussi à « **être intéressé(e) par** »), **pas par** « **to be interested to/by** ». Pour insister sur le sens d'engagement, on peut également traduire « **s'intéresser à** » par « **to take an interest in** ».

Exemples :

Il **s'intéresse à** votre travail.

...est intéressé par...

He **is interested in** your work.

He **takes an interest in** your work.

Je **m'intéresse à** l'écologie.

...suis intéressé par...

I **am interested in** ecology.

I **take an interest in** ecology.

2) La locution verbale « **intéresser de** » suivie par un verbe à l'infinitif se traduit en anglais par « **to be interested in** » suivi par un verbe au participe présent, **pas par** « **to be interested of** » ; par exemple :

Est-ce que ça vous intéresserait d'assister à la réunion à Copenhague la semaine prochaine ?
Would you be interested in attending the meeting in Copenhagen next week?

3) L'expression « **intérêt pour** » se traduit en anglais par « **interest in** », **pas par** « **interest for** » ; par exemple :

Il a finalement montré **un certain intérêt pour** mon rapport.

He finally showed **some interest in** my report.

J'ai un **intérêt certain pour** les langues.

I have a **definite interest in** languages.

>> Retour au début des notes « s'intéresser à, intéresser de, intérêt pour »

>> Retour au tableau - entrées « s'intéresser à, intéresser de, intérêt pour »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - manquer de quelque chose

1) La locution verbale « **manquer de** quelque chose » se traduit en anglais par « **to lack** something », **pas par** « **to lack of** » something ; par exemple :

Le candidat **manque d'**expérience mais je pense qu'il sera vite opérationnel.

The candidate **lacks** experience, but I think he'll be operational quickly.

L'entreprise a fait faillite parce qu'elle **manquait de** financement.

The company went bankrupt because it **lacked** funding.

Il **manque de** courage pour parler du problème à son patron.

He **lacks** the courage to tell his boss about the problem.

2) L'expression « **un manque de** » se traduit en anglais par « **a lack of** » ; par exemple :

Le projet a été annulé à cause d'un manque d'engagement de la part des actionnaires.

The project was cancelled because of a lack of commitment from the shareholders.

L'attitude du contrôleur de gestion révèle son manque total d'intérêt pour ce que nous développons.

The attitude of our financial controller reveals his total lack of interest in what we're developing.

>> Retour au début des notes « manquer de quelque chose »

>> Retour au tableau - entrée « manquer de quelque chose »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - s'occuper de quelque chose ou quelqu'un

1) La locution verbale « **s'occuper de** quelque chose ou quelqu'un » peut se traduire en anglais de plusieurs manières, en particulier par « **to deal with** something or someone », **pas par** « **to deal of** » something or someone.

On peut généralement remplacer « **to deal with** » par au moins l'un des synonymes suivants : « **to attend to, to handle, to see to, to take care of** ».

Exemples :

Laissez-moi **m'occuper du** problème.

Let me **deal with the** problem.

...**attend to the** problem.

...handle the problem.
...see to the problem.
...take care of the problem.

Est-ce que ça ne vous dérange pas de **vous occuper des** visiteurs ?

Do you mind **dealing with the** visitors?
...**attending to the** visitors?
...taking care of the visitors?

NB : l'expression familière « **occupez-vous de vos affaires !** » se traduit en anglais par « **mind your own business!** ».

2) Au sens de « **être chargé de** », la locution verbale « **s'occuper de** » se traduit en anglais par « **to be in charge of** » ; par exemple :

Je m'occupe des relations (avec les) clients.
Je suis chargé des...
I'm in charge of customer relations.

3) La locution verbale « **occuper quelqu'un** » se traduit en anglais par « **to keep someone busy** » ; par exemple :

Avez-vous assez de travail à donner à la stagiaire pour l'occuper à plein temps ?
Do you have enough work to give the intern to keep her busy full time?

Lorsque j'ai du temps libre, je m'occupe en enrichissant mon site web.
Whenever I have some free time, I keep myself busy enriching my website.

4) La locution verbale « **to deal with** » peut également signifier « **traiter avec** » ou « **traiter de** » ; par exemple :

Nous traitons avec plus de cent partenaires commerciaux pour nos affaires internationales.
We deal with over a hundred commercial partners for our international business.

Je **traiterai de** ce sujet au cours de ma présentation.
I will **deal with** that subject during my presentation.

>> Retour au début des notes « s'occuper de »
>> Retour au tableau - entrée « s'occuper de »
>> Retour au début des notes et exemples
>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - parler de

1) La locution verbale « **parler de** » se traduit en anglais par « **to speak about** » ou « **to talk about** », pas par « **to speak/talk of** », sauf dans certains cas décrits plus bas dans cette section ; par exemple :

Je **vais parler de** l'exploitation de la biomasse.
I **am going to speak about** the exploitation of biomass.
...**am going to talk about...**

Nous devons **parler de** la réduction de budget.
We need to **talk about** the budget cut.

Voulez-vous que nous **parlions de** de votre problème ?

Do you want us to **talk about** your problem?

Shall we **talk about** your problem?

Parlez-en à votre analyste !

Talk to your analyst **about it!**

NB : les verbes « **to speak** » et « **to talk** » sont **quasi synonymes** mais « **to speak** » peut véhiculer le sens de « **prendre la parole de manière formelle** » ; par ailleurs, « **to speak** » peut indiquer le fait que la parole va dans **un seul sens** (du locuteur vers l'auditoire), tandis que « **to talk** » peut donner l'idée de la **possibilité d'un échange**.

2) Les verbes « **to speak** » et « **to talk** » peuvent être suivis de la préposition « **of** » dans certains cas, en particulier lorsque le verbe « **parler** » a le sens d'**« évoquer »**.

Exemple - parler d'une éventualité :

Elle parle de démissionner.

Elle évoque le fait qu'elle pourrait démissionner.

She's speaking of resigning.

She's talking of resigning.

Exemple - parler de quelque chose dans son ensemble, sans entrer dans les détails :

La brochure parle d'une chambre avec vue...

...évoque une...

The brochure speaks of a room with a view...

Exemple - parler de quelque chose ou d'une personne à laquelle on a déjà fait référence :

En parlant de Brian, avez-vous eu de ses nouvelles récemment ?

À propos de Brian,...

Speaking of Brian, have you heard from him recently?

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> Traduction des verbes « dire, raconter, parler, déclarer »

>> Retour au début des notes « parler de »

>> Retour au tableau - entrée « parler de »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - participer à, prendre part à

1) Les locutions verbales « **participer à, prendre part à** » se traduisent en anglais par « **to participate in, to take part in** », pas par « **to participate / take part to** » ; par exemple :

Le contrôleur de gestion **participera à** la réunion d'avancement de projet cet après-midi.

The financial controller **will participate in** the project progress meeting this afternoon.

J'ai **participé à** la préparation du lancement du Macintosh en France, le 24 janvier 1984.

I **participated in** the preparation of the launch of the Macintosh in France, on January 24, 1984.

Je recommande la graphiste talentueuse qui **a pris part à** la conception de notre site web.
I recommend the talented graphic artist who **took part in** the design of our website.

2) Le terme « **participation à** » se traduit en anglais par « **participation in** » ; par exemple :

Votre **participation à** la discussion a été fortement appréciée.
Your **participation in** the discussion was highly appreciated.

3) Le terme « **participant(e) à** » se traduit en anglais par « **participant in** » ; par exemple :

J'ai envoyé un mail de remerciement à tous les **participants à** la réunion.
I sent a thank you e-mail to all **participants in** the meeting.

>> Retour au début des notes « participer à, prendre part à »
>> Retour au tableau - entrée « participer à, prendre part à »
>> Retour au début des notes et exemples
>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - de mon point de vue, du/d'un point de vue

1) Les expressions du type « **de mon point de vue** » se traduisent en anglais par des expressions du type « **from my point of view** », **pas par** « **of my point of view** » ; par exemple :

Cette réunion a été très productive **de mon point de vue**.
This meeting has been very productive **from my point of view**.

Nous ne progressons pas assez vite **de son point de vue**.
We are not making progress fast enough **from his point of view**.

De leur point de vue, les négociations vont échouer.
From their point of view, the negotiations are going to fail.

2) Les expressions « **du point de vue** » et « **d'un point de vue** » se traduisent en anglais respectivement par « **from the point of view** » et « **from a point of view** »), **pas par** « **of the/a point of view** » ; par exemple :

Du point de vue écologique, l'implantation d'une usine ici serait un désastre.
D'un point de vue écologique...

From the ecological point of view, establishing a factory here would be a disaster.
From an ecological point of view...

Du point de vue de la direction, notre projet mobilise trop de ressources.
From management's point of view, our project is mobilizing too many resources.

NB :

a) Dans tous les exemples ci-dessus, l'expression « **point of view** » peut être remplacée par l'un de ses synonymes « **perspective** », « **viewpoint** » et « **vantage point** », ces deux derniers termes signifiant également dans un autre contexte « **point de vue** » au sens de « **lieu d'où l'on a une vue sur quelque chose** ».

b) Les expressions « **de mon point de vue, de son point de vue, de notre point de vue, de ton/votre point de vue, de leur point de vue** », ainsi que « **à mon avis, à son avis, à notre**

avis, à ton/votre avis, à leur avis », peuvent également être traduites en anglais par « **in my view, in her/his view, in our view, in your view, in their view** » ou par « **in my opinion, in her/his opinion, in our opinion, in your opinion, in their opinion** » ; par exemple :

De mon point de vue, la réunion n'a servi à rien.

À mon avis,...

In my view, the meeting was useless.

In my opinion, ...

>> Retour au début des notes « ... point de vue »

>> Retour au tableau - entrée « ... point de vue »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - préserver de

La locution verbale « **préserver de** » se traduit en anglais par « **to preserve from** », pas par « **to preserve of** » ; par exemple :

Nous devons **préserver les espèces de** l'extinction.

We must **preserve species from** extinction.

De nombreuses habitations ne seront pas **préservées des** inondations.

Many homes won't be **preserved from** flooding.

>> Retour au début des notes « préserver de »

>> Retour au tableau - entrée « préserver de »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - protéger de

1) La locution verbale « **protéger de** » se traduit en anglais par « **to protect from** », pas par « **to protect of** » ; par exemple :

La couche d'ozone **nous protège de** la plupart des rayons ultraviolets nocifs émis par le soleil.
The ozone layer **protects us from** most of the harmful ultraviolet rays emitted by the sun.

Nous devons **protéger la population locale des** risques environnementaux.

We must **protect the local population from** environmental hazards.

Protégez-moi de mes amis, mes ennemis je m'en charge !

Protect me from my friends, I'll take care of my enemies!

2) La locution verbale « **protéger contre** » se traduit en anglais par « **to protect against** » ; par exemple :

La tuyauterie est-elle bien protégée contre la rouille ?

Is the piping well protected against rust?

-
- >> Retour au début des notes « protéger de »
>> Retour au tableau - entrée « protéger de »
>> Retour au début des notes et exemples
>> Retour en haut de la page
-

Notes et exemples - la raison de

1) L'expression « **raison de** quelque chose », dans le cas où le mot « **raison** » a le sens de « cause, explication », se traduit en anglais par « **reason for** something », **pas par** « **reason of** something » (idem au pluriel) ; par exemple :

Quelle est la **raison de** votre absence à la réunion de ce matin ?
What's the **reason for** your absence from this morning's meeting?

La **raison du** retard est plutôt mystérieuse !
The **reason for the** delay is rather mysterious!

Les **raisons de** ma démission sont données dans cette lettre.
The **reasons for** my resignation are given in this letter.

2) Lorsque l'expression « **raison de** » est suivie par un verbe à l'infinitif, elle se traduit en anglais par « **reason for** » suivi par un verbe au participe présent ou par « **reason to** » suivi par un verbe à l'infinitif ; par exemple :

Nous avons de bonnes **raisons d'être** confiants.
We have good **reasons for** being confident.
We have good **reasons to** be confident.
We have every **reason to** be confident.

NB :

Lorsque le mot « **raison** » a le sens de « fondement », on emploie plutôt « **reason to** » suivi par un verbe à l'infinitif ; par exemple :

Je n'ai aucune **raison de** ne pas vous croire.
I have no **reason to** not believe you.

3) L'expression « **raison pour laquelle** » se traduit en anglais par « **reason why** » (plutôt que par « **reason for which** », qui n'est cependant pas incorrect) ; par exemple :

La **raison pour laquelle** je n'ai pas pu assister à la réunion est que j'étais malade !
The **reason why** I couldn't attend the meeting is that I was sick!

4) L'expression « **en raison de** » au sens de « **à cause de** » se traduit en anglais par « **on account of** » ou « **because of** » ou encore « **owing to** » ; par exemple :

La nouvelle loi n'est pas encore entrée en vigueur **en raison de** la lenteur de l'administration.
The new law hasn't yet come into effect **on account of** the slowness of administration.
... **because of** the slowness...
... **owing to** the slowness...

5) L'expression « **à raison de** », qui est souvent synonyme de « **au taux de** » ou « **au rythme de** », se traduit en anglais par « **at the rate of** » ; par exemple :

La population mondiale augmente **à raison de** 1% (un pour cent) environ par an.
The world's population is increasing **at the rate of** about 1% (one percent) per year.

6) Les expressions « **en raison directe de** » et « **en raison inverse de** » se traduisent en anglais respectivement par « **in direct proportion to** » et « **in inverse proportion to** » ; par exemple :

Nos ventes ne varient pas **en raison directe de** la variation de notre budget publicitaire.
Our sales do not vary **in direct proportion to** the variation of our advertising budget.

>> Retour au début des notes « la raison de »
>> Retour au tableau - entrée « la raison de »
>> Retour au début des notes et exemples
>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - regarder

1) Le verbe « **regarder** quelque chose ou quelqu'un » dans un **contexte statique** (qui n'est pas en mouvement) se traduit en anglais par « **to look at** something or someone », **pas par** « **to look** something or someone » ; par exemple :

Pourriez-vous **regarder** mon rapport avant que je ne le diffuse ?
Could you **look at** my report before I distribute it?

Regardez-moi quand je vous parle !
Look at me when I'm talking to you!

NB : si le verbe « **regarder** » n'a pas de complément d'objet, il se traduit en anglais par « **to look** », sans la préposition « **at** » ; par exemple :

Regardez ! Dites-moi ce que vous voyez.
Look! Tell me what you can see.

2) Le verbe « **regarder** quelque chose ou quelqu'un » dans un **contexte dynamique** (qui est en mouvement, qui change ou va changer) se traduit en anglais par « **to watch** something or someone » (sans préposition) ; par exemple :

Je regarde la démonstration en direct sur le web.
I'm watching the live demonstration on the web.

Vous regardez trop la télévision.
You watch too much television.

NB : ne pas confondre « **regarder la télévision** », qui se traduit en anglais par « **to watch television** », avec « **regarder le téléviseur** », qui se traduit en anglais par « **to look at the television set** ». :-)

3) Les locutions verbales « **to watch for** » et « **to watch out for** » se traduisent en français par « **guetter** » ou « **surveiller l'apparition de** » ou « **faire attention à** » ; par exemple :

Faites attention aux signes de danger.
Watch out for danger signals.

Je guette l'arrivée des visiteurs.
I'm watching for the arrival of the visitors.

Son travail consiste à guetter les nouvelles technologies.
...à surveiller l'apparition des...

His job consists in watching for new technologies.

...watching out for...

Voir à ce dernier sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> veille technologique

>> Retour au début des notes « regarder »

>> Retour au tableau - entrée « regarder »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - répondre à

1) La locution verbale « **répondre à** quelque chose ou quelqu'un » se traduit en anglais par « **to answer something or someone** », pas par « **to answer to** something or someone » ; par exemple :

Merci de **répondre à** mon message par retour de mail.

Please **answer** my message by return e-mail.

Vous **n'avez pas répondu à** ma question.

You **didn't answer** my question.

Pouvez-vous **répondre au** téléphone ?

Can you **answer the** phone?

J'ai **répondu à** mon collègue que je ne pourrai pas l'aider cette fois-ci.

I **answered** my colleague that I won't be able to help him this time.

2) Le terme « **réponse à** » se traduit en anglais par « **answer to** » ; par exemple :

Je n'ai pas encore reçu de réponse à ma lettre.

I haven't yet received an answer to my letter.

Préparez une réponse au client dès que possible.

Prepare an answer to the customer as soon as possible.

>> Retour au début des notes « répondre à »

>> Retour au tableau - entrée « répondre à »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - respect de

1) Le terme « **le respect de** » se traduit en anglais par « **respect for** » (sans l'article « the »), pas par « **respect of** », le terme « **respect pour** » se traduisant également par « **respect for** » ; par exemple :

Notre politique d'entreprise prône le **respect de** l'environnement.

Our corporate policy advocates **respect for** the environment.

Ils devraient montrer plus de **respect pour** la réglementation environnementale.

They should show more **respect for** environmental regulations.

2) Le verbe transitif français « **respecter** » se traduit en anglais par le verbe transitif « **to respect** » ; par exemple :

Vous devez respecter les lignes directrices fournies par la directrice artistique.

You must respect the guidelines provided by the art director.

>> Retour au début des notes « respect de »

>> Retour au tableau - entrée « respect de »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - **responsable de**

1) Le terme « **responsable de** » (où « **responsable** » est un adjectif) se traduit en anglais par « **responsible for** », pas par « **responsible of** » ; par exemple :

Il n'est malheureusement pas **responsable de** ses actes.

He's unfortunately not **responsible for** his actions.

Je me sens **responsable de** cette situation donc je vais m'en occuper moi-même.

I feel **responsible for** this situation, so I will attend to it myself.

2) Le terme « **responsable de** » au sens de « **comptable de** » se traduit en anglais par « **accountable for** », pas par « **accountable of** » ; par exemple :

En tant que chef de projet, je suis en fin de compte **responsable de** la qualité des produits créés par mon équipe.

As a project manager, I'm ultimately **accountable for** the quality of the products created by my team.

3) La locution verbale « **être responsable de** » peut se traduire en anglais par « **to be responsible for** », pas par « **to be responsible of** », ou par « **to be in charge of** » ; par exemple :

Qui est **responsable de** l'entretien des machines ?

Who's **responsible for** the maintenance of the machinery?

Who's in charge of...

4) Le terme « **le/la responsable de** » peut se traduire en anglais par « **the person responsible for** », pas par « **the person responsible of** », ou bien par « **the person in charge of** » ou encore par « **the manager of** » ou « **the supervisor of** » ; par exemple :

Je voudrais parler **au responsable de** la facturation.

I'd like to speak to **the person responsible for** invoicing.

...the person in charge of invoicing.

Qui est le **responsable du département Marketing** ?

Who's the person in charge of the Marketing department?

...the manager of the Marketing department?

Who's the Marketing manager?

Il a été nommé responsable de l'équipe de test.

He's been put in charge of the testing team.

He's been appointed supervisor of the testing team.

NB : un « supervisor » est généralement à un niveau hiérarchique inférieur à un « manager ».

5) L'expression « **la responsabilité de** » se traduit en anglais par « **responsibility for** » (sans l'article « **the** »), **pas par** « **responsibility of** » ; par exemple :

J'ai **la responsabilité globale du** projet.

I have **overall responsibility for the** project.

Il a pris **la responsabilité de** l'erreur d'expédition.

He took **responsibility for** the dispatching mistake.

He assumed **responsibility for...**

Les syndicats portent **l'entièvre responsabilité de** l'échec de la négociation.

The unions bear **full responsibility for** the failure of the negotiation.

6) La locution verbale « **être responsable devant** » se traduit en anglais par « **to be responsible to** », **pas par** « **to be responsible in front of** » ; par exemple :

Nous sommes **responsables devant** nos actionnaires.

We are **responsible to** our shareholders.

7) La locution verbale « **to be responsible to** » (synonyme de « **to report to** ») peut également se traduire en français par « **dépendre de** » au sens de « **rendre compte à** » (par exemple dans l'organisation d'une entreprise) ; par exemple :

Elle dépend du DSI (directeur des systèmes d'information).

Elle rend compte au DSI...

She's responsible to the CIO (chief information officer).

She reports to the CIO...

Voir aussi sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> Abréviations - Organisation des entreprises

>> direct report

>> Retour au début des notes « responsable de »

>> Retour au tableau - entrée « responsable de »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - réussir à

1) La locution verbale « **réussir à** » suivie d'un verbe à l'infinitif se traduit en anglais par « **to succeed in** » suivi d'un verbe au participe présent, **pas par** « **to succeed to** » ; par exemple :

J'espère qu'ils vont enfin **réussir à** lancer cette fusée.

I hope they'll finally **succeed in** launching that rocket.

Nous avons **réussi à** finir le projet en temps et en heure et dans la limite du budget.

We have **succeeded in** completing the project on time and within budget.

2) Au sens de « **se débrouiller pour** », la locution verbale « **réussir à** » suivie d'un verbe à l'infinitif se traduit en anglais par « **to manage** » suivi d'un verbe à l'infinitif ; par exemple :

J'ai réussi à me débarrasser d'un méchant virus sur mon ordinateur.

I managed to get rid of a bad virus on my computer.

Avez-vous réussi à prendre des notes pendant la discussion ?

Did you manage to take notes during the discussion?

3) La locution verbale « **réussir à quelqu'un** » se traduit en anglais selon le contexte par « **to turn out well for someone** » ou par « **to do someone good** » ou bien par « **to agree with someone** » ou encore par « **to suit someone** » (qui signifie littéralement « **convenir à quelqu'un** ») ; par exemple :

Le travail à temps partiel semble vous réussir.

Part-time work seems to turn out well for you.

Part-time work seems to suit you.

Est-ce que le nouveau régime vous réussit ?

Does the new diet do you good?

Does the new diet suit you?

La grande chaleur ne me réussit pas.

Intense heat doesn't agree with me.

Intense heat doesn't suit me.

4) L'expression « **réussir à un examen** » se traduit en anglais par « **to pass an exam** », tandis que « **passer un examen** » se traduit en anglais par « **to take an exam** » !

>> Retour au début des notes « réussir à »

>> Retour au tableau - entrée « réussir à »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - sauver de

La locution verbale « **sauver de** » se traduit en anglais par « **to rescue from** » ou « **to save from** », pas par « **to rescue/save of** » ; par exemple :

Il a été **sauvé de** la noyade.

He was **rescued from** drowning.

He was **saved from** drowning.

De nombreuses habitations n'ont pas pu être **sauvées du** feu.

Many homes couldn't be **rescued from the** fire.

Many homes couldn't be **saved from the** fire.

>> Retour au début des notes « sauver de »

>> Retour au tableau - entrée « sauver de »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - être (in)séparable de, séparer de

1) La locution verbale « **être séparable de** » se traduit en anglais par « **to be separable from** », pas par « **to be separable of** » ; par exemple :

Les questions environnementales sont-elles **séparables des** considérations économiques ?
Are environmental issues **separable from** economic considerations?

2) La locution verbale « **être inséparable de** » se traduit en anglais par « **to be inseparable from** », pas par « **to be inseparable of** » ; par exemple :

La conscience est-elle **inséparable de** la pensée ?
Is consciousness **inseparable from** thought?

3) La locution verbale « **séparer de** » se traduit en anglais par « **to separate from** », pas par « **to separate of** » ; par exemple :

Pour cette recette, vous devez savoir **séparer** le blanc d'un œuf (oeuf) **de** son jaune.
For this recipe, you need to know how to **separate** the white of an egg **from** its yolk.

Le temps peut-il **être séparé de** l'espace ?
Can time **be separated from** space?

>> Retour au début des notes « **être (in)séparable de, séparer de** »

>> Retour au tableau - entrées « **être séparable de, séparer de** »

>> Retour au tableau - entrée « **être inséparable de** »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - souffrir de

1) La locution verbale « **souffrir de** » se traduit en anglais par « **to suffer from** », pas par « **to suffer of** » ; par exemple :

Dans beaucoup de régions du monde les gens **souffrent d'une** pénurie chronique d'eau.
In many parts of the world people **suffer from a** chronic shortage of water.

Il est chez lui, **souffrant de** la grippe.
He's at home, **suffering from** the flu.

Je crois que vous **souffrez d'un** manque de vitamines.
I believe you **are suffering from a** lack of vitamins.

Nous **souffrons** de l'inflexibilité de notre contrôleur de gestion.
We **are suffering from** the inflexibility of our financial controller.

2) La locution verbale « **souffrir de** » au sens de « **souffrir à cause de** » peut se traduire en anglais par « **to suffer for** » ; par exemple :

Il a souffert de ses erreurs.

...a souffert à cause de...

He suffered for his mistakes.

3) Le verbe transitif anglais « **to suffer** » peut signifier « **subir** » en français ; par exemple :

L'entreprise a subi une perte importante l'année dernière.

The company suffered a substantial loss last year.

>> Retour au début des notes « souffrir de »

>> Retour au tableau - entrée « souffrir de »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - spécialiste de

1) Le terme « **spécialiste de** » (ou « **spécialiste en** ») se traduit en anglais par « **specialist in** », pas par « **specialist of** » ; par exemple :

C'est une **spécialiste de** l'informatique décisionnelle.

...spécialiste en informatique décisionnelle.

She's a **specialist in** business intelligence.

Le prochain orateur est un **spécialiste de** l'ingénierie environnementale.

...en ingénierie environnementale.

The next speaker is a **specialist in** environmental engineering.

2) La locution verbale « **être spécialisé(e) en/dans** » se traduit en anglais par « **to be a specialist in** » ; par exemple :

En tant que pédologue, il est spécialisé dans l'étude des sols dans leur environnement naturel.

As a pedologist, he's a specialist in the study of soils in their natural environments.

Elle est spécialisée en sécurité informatique.

She's a specialist in computer security.

3) Le terme « **(se) spécialiser dans/en** » se traduit en anglais par « **to specialize in** » ; par exemple :

Nous nous spécialisons dans la mesure de la pollution de l'air.

We specialize in the measurement of air pollution.

Elle a finalement choisi de se spécialiser en physique des particules.

She finally chose to specialize in particle physics.

4) Le mot « **spécialité** » se traduit en anglais britannique par « **speciality** » et en anglais américain par « **specialty** » ; par exemple :

Sa spécialité est l'économétrie.

GB: His speciality is econometrics.

US: His specialty is econometrics.

Profitez de votre séjour pour goûter les spécialités du terroir (local).

GB: Take advantage of your stay to taste the local specialities.

US: ...the local specialties.

Sa spécialité, c'est d'arriver en retard aux réunions !

GB: His speciality is arriving late at meetings!

US: His specialty is...

>> Retour au début des notes « spécialiste de »

>> Retour au tableau - entrée « spécialiste de »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - succéder à quelqu'un ou quelque chose

1) La locution verbale « **succéder à** quelqu'un » se traduit en anglais par « **to succeed** someone », pas par « **to succeed to** someone » ; par exemple :

Catherine a **succédé à** Daniel à la tête des Ressources humaines.

Catherine **succeeded** Daniel at the head of Human Resources.

...as head of...

Qui **va succéder au** président sortant de l'association ?

Who **is going to succeed** the outgoing president of the association?

2) La locution verbale « **succéder à** quelque chose » au sens de « **suivre** quelque chose » se traduit en anglais par « **to follow** something », pas par « **to succeed to** something » ; par exemple :

La version 2 du produit **succédera à** la version 1 dans six mois.

La version 2 du produit **suivra...**

Version 2 of the product **will succeed** version 1 in six months.

Version 2 of the product **will follow...**

3) La locution verbale « **to succeed to** » se traduit en français par « **accéder à** » ; par exemple :

Il finira par accéder à la présidence du conseil d'administration.

He'll eventually succeed to the chairmanship of the board (of directors).

NB : le verbe intransitif « **to succeed** » se traduit en français par « **réussir** » ; par exemple :

Nous avons réussi !

We've succeeded!

>> Retour au début des notes « succéder à »

>> Retour au tableau - entrées « succéder à »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - à court/moyen/long terme

Les expressions « **à court terme** », « **à moyen terme** » et « **à long terme** » se traduisent en anglais respectivement par « **in the short term** », « **in the medium term** » et « **in the long term** », **pas par** « **at the short/medium/long term** » ; par exemple :

Nous vous assurons que les défauts du produit seront corrigés **à très court terme**.
We assure you that the product's defects will be corrected **in the very short term**.

Les effets des nouvelles directives européennes se feront sentir **à moyen ou long terme**.
The effects of the new European directives will be felt **in the medium or long term**.

NB :

a) Lorsque les expressions « **à court terme** », « **à moyen terme** » et « **à long terme** » sont utilisées comme **adjectifs épithètes**, elles peuvent être traduites en anglais respectivement par les adjectifs « **short-term** », « **medium-term** » et « **long-term** » (avec trait d'union), à placer **avant le groupe nominal** auquel ils se rapportent ; par exemple :

Il s'agit d'une vue **à court terme**.

This a **short-term** view.

Nous avons pris des mesures de précaution **à moyen terme**.

We have taken **medium-term** precautionary measures.

J'aimerais connaître votre plan **à long terme**.

I'd like to know your **long-term** plan.

(L'expression « **plan à long terme** » peut également être traduite en anglais par « **long-range plan** », qui signifie littéralement « **plan à longue portée** ».)

b) Les expressions « **pour le court terme** », « **pour le moyen terme** » et « **pour le long terme** » se traduisent en anglais respectivement par « **for the short term** », « **for the medium term** » et « **for the long term** » ; par exemple :

Les mesures qui ont été prises pour réduire la pollution de l'air peuvent être suffisantes pour le court ou moyen terme mais certainement pas pour le long terme.

The measures that have been taken to reduce air pollution may be sufficient for the short or medium term but certainly not for the long term.

>> Retour au début des notes « **à court/moyen/long terme** »

>> Retour au tableau - entrée « **à court/moyen/long terme** »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - viser quelque chose ou quelqu'un

1) La locution verbale « **viser** quelque chose ou quelqu'un » peut se traduire en anglais par « **to aim at** something or someone », **pas par** « **to aim** _ something or someone » ; par exemple :

Nous **visons** le marché grand public.

We **are aiming at** the general-public market.

Ils **visent** une réduction de 30% des dépenses.

They **are aiming at** a 30% reduction of expenditures.

Cette remarque vous **visait** !

That remark **was aimed at** you!

2) Pour insister sur l'intention plutôt que la certitude d'atteindre un but, la locution « viser quelque chose » peut se traduire en anglais par « **to aim for** something », pas par « **to aim** _ something » ; par exemple :

Nous **visons** une part de marché mondial de 50%.
We **are aiming for** a 50% worldwide market share.

Il **vise** le poste de directeur général.
He **is aiming for** the position of general manager.

3) Au sens de « **avoir l'intention de, s'efforcer de** », la locution verbale « **viser à** » suivie d'un verbe à l'infinitif se traduit en anglais par « **to aim at** » suivi d'un verbe au participe présent ou par « **to aim to** » suivi d'un verbe à l'infinitif ; par exemple :

Nous **visons à réduire** notre empreinte carbone.
We **are aiming at reducing** our carbon footprint.
We **are aiming to reduce** our carbon footprint.

>> Retour au début des notes « viser »
>> Retour au tableau - entrée « viser »
>> Retour au début des notes et exemples
>> Retour en haut de la page

Notes et exemples - vue sur ..., en vue de ...

1) Les expressions du type « **vue sur le lac, sur la mer, sur les montagnes, etc.** » se traduisent en anglais par des expressions du type « **view of the lake, of the sea, of the mountains, etc.** », pas par « **view of the lake/sea/mountains, etc.** » ; par exemple :

Nous avons une **vue magnifique sur la mer** depuis l'hôtel où se tient la réunion.
We have a **magnificent view of the sea** from the hotel where the meeting is being held.

NB :

a) Les expressions du type « **view of the lake, of the sea, of the mountains, etc.** » peuvent être remplacées par « **lake view, sea view, mountain view, etc.** ».

b) Le nom de la ville de « **Mountain View** », dans la Silicon Valley en Californie, tire son origine de la « **vue sur les monts Santa Cruz** » (en anglais « **view of the Santa Cruz mountains** ») que l'on a de cette ville.

c) L'expression « **avoir des vues sur** » peut être traduite en anglais par « **to have designs on** » ; par exemple :

Elle a des vues sur le poste de directrice des Ressources humaines.
She has designs on the position of Human Resources director.

d) L'expression « **avoir quelque chose en vue** » peut être traduite en anglais par « **to have something in mind** » ; par exemple :

J'ai une nouvelle organisation en vue.
I have a new organization in mind.

2) L'expression « **en vue de faire quelque chose** » peut se traduire en anglais par « **in order to do something** » ou, de manière plus formelle, par « **with a view to doing something** », pas par « **in view of doing something** » ; par exemple :

J'ai convoqué cette réunion **en vue de résoudre** tous les problèmes qui subsistent.

I've called this meeting **in order to solve** all remaining problems.

I've called this meeting **with a view to solving** all remaining problems.

NB : la préposition « **vu** », au sens de « **étant donné** », peut être traduite en anglais par « **in view of** » ou par « **given** » ; par exemple :

Vu l'état d'avancement du projet, je crois qu'il ne sera pas terminé à la date prévue.

Étant donné l'état d'avancement du projet, ...

In view of the status of the project, I believe it won't be completed on schedule.

Given the status of the project, ...

>> Retour au début des notes « vue sur ..., en vue de ... »

>> Retour au tableau - entrées « vue sur ..., en vue de ... »

>> Retour au début des notes et exemples

>> Retour en haut de la page

Copyright © 2013-2015 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.